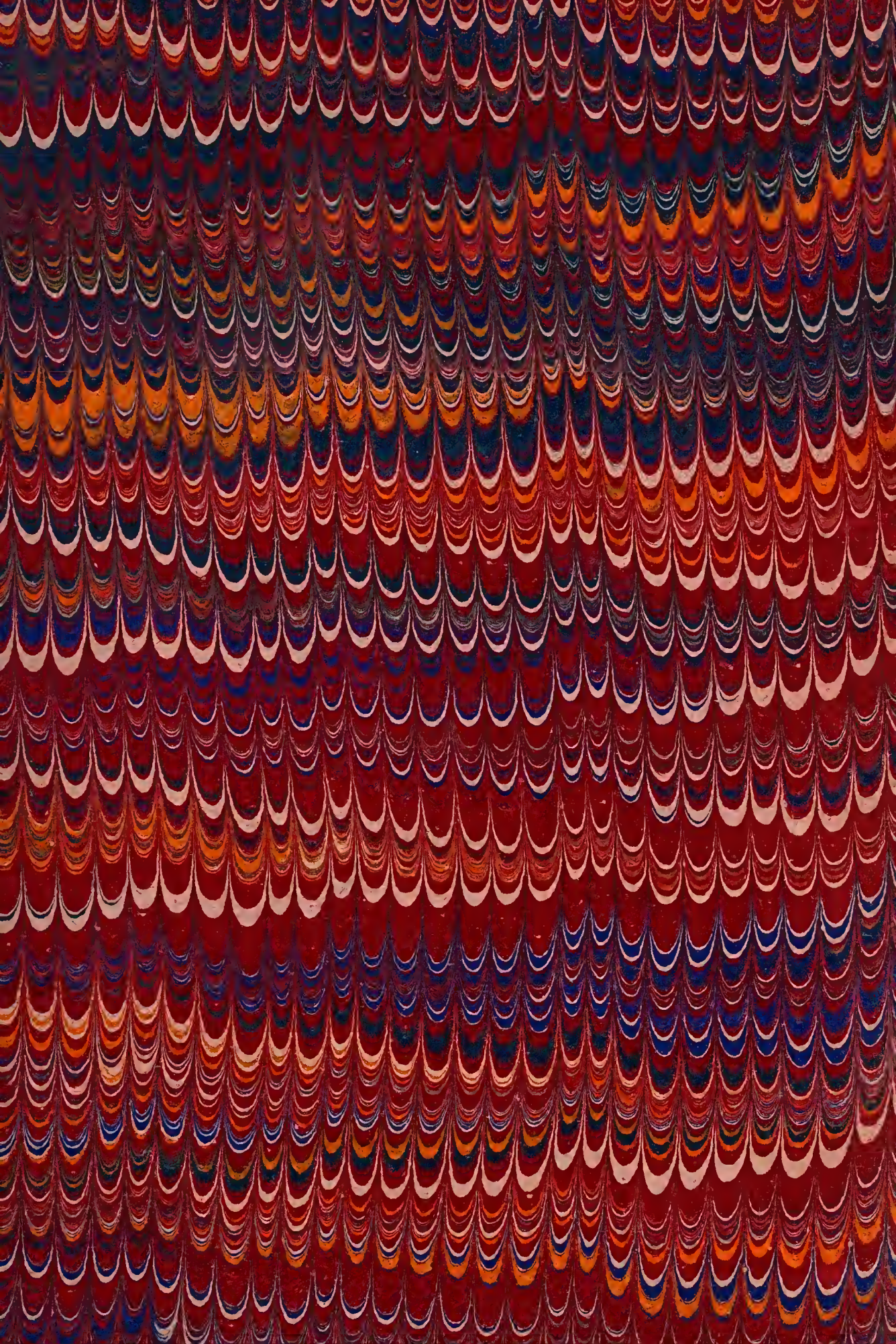
LIBRARY OF CONGRESS.

Chap. 3 C Copyright No.

Shelf PE 1129
S 679

UNITED STATES OF AMERICA.



POŚREDNIK

Polsko-Angielski.

KSIĄŻKA DLA POLAKÓW w AMERYCE

dla łatwego i szybkiego nauczenia się
języka Angielskiego.

Wypracował *W. Dyniewicz.*

39
11052

Nakładem i czcionkami Gazety Polskiéj
W. Dyniewicza
w CHICAGO.

1874.

PE1128
.S6 D9

Dec. 28, 1914.

O GŁOSKACH

Alfabet angielski składa się z 26 głosek.

Te są:

A. B. C. D. E. F. G. H. I. J.
K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T.
U. V. W. X. Y. Z.

Głoski te wymawiają się:

A wymawiaj Ej. B wymawiaj bi. C wymaw. syi.
D — di E — i F — ef
G — dżij H — edż (ecz) I — aj
J — dżej K — kej L — el
M — em N — en O — o
P — pi Q — kju R — ar
S — es T — ti U — ju
V — wi W — uu, nazywa się
też podwójne u, — (dobblju) X — ex
Y wym: uaj Z wym: sed (zyi)

Wymowy tych głosek trzeba się nauczyć doskonale

na pamięć, gdyż to ułatwia czytanie wyrazów. Wymowę zaś tę, stósownie do brzmienia każdéj głoski, lepiéj już opisać nie można.

O wymawianiu Samogłosek.

Brzmienie A jest czworakie:

1. a, wymawia się jak długie é, np. ej, w wyrazie *ape* czyt. ejp małpa.
2. a, — — — — — a, np. aa, w wyrazie *far* czyt. faar daléko.
3. a, — — — — — ao — albo dwa oo lub dwa aa, w wyrazie *also*, czyt. aolso lub aalso, także też.,
4. a, — — — — — nasze twarde e, albo jak niemieckie *æ*, czyli łacinskie *æ* np. *fat* czyt: fett tłusty.

Brzmienie E jest trojakie:

1. e, wymawia się jak nasze i, w wyrazie *me* czyt: mi, mnie, mi.
2. e, — — — — — e np. w wyrazie *bed* czyt: bed łóżko, w wyrazie *well* czyt: uel dobrze, *red* czerwony i t. p.
3. e, nie wymawia się wcale na końcu wyrazów np. *page* czyt: pejcz stronnica, *love* czyt: loow kochać, *once*, uons raz.

Brzmienie I, jést trojakie:

1. i, wymawia się jak aj np. w wyrazie *fine* czyt: fajn pięknie, ładnie.
2. i, wym: — — y, np. w wyr: *pity* czyt: pyty litość, *lip* czyt: lyp usta.
3. i, wym: — — e, np. w wyrazie *sire* czyt: ser, pan, panie; *bird* czyt. berd ptak; lecz r wymawiaj bardzo słabo.

Brzmienie O, jest czworakie:

1. o, wymawia się długo, jakby dwa o razem stały; np. *cold* czyt: koold zimno, *nose* — noos nos; *rose* — roos róża, horn — hoorn róg.
2. o, wymawia się jak nasze u, np. *move* czyt: muw poruszać, *do* czyt. du, czynić; who — hu kto? two — tu dwa.
3. o. wymawia się jakby brzmiało na wpół o i na wpół a (oa lub ao) np. *nor* czyt. noar ani, *not* czyt. noat nie, *hot* — hoat gorąca, *fox* — foax lis, *on* — an przy, do.
4. o, nie wymawia się wcale, w końcówkach np. *person* czyt. persn osoba, *cotton* czyt. kottn bawełna.

Brzmienie U, jest pięciorakie.

1. u, wymawia się jak ju np. *use* czyt. juus użytek, *tube* — tjuub rura, *music* — mjusik muzyka, *universiti* — juniversit akademia, wszechnica, universytet.
2. u, wymawia się jak krótkie o, w podobieństwie do niemieckiego kreskowanego o lub do łacinskiego diftong œ np. *bul* czyt. bott (boet) ale, *nut* — nott orzech.
3. u. wymawia się grubodługo, jakby tam półtora u, lub w niemieckiem uh było, np. *rude* czyt. ruud nieokrzesany; *true* — truu prawda.
4. u, jak zwyczajne krótkie u, np. *full* — full pełen, *bull* — bul wół, stadnik.
5. u, nie wymawia się wcale skoro następuje po g; np. *guard* czyt. gard gwardja, *tongue* — tong język.

Brzmienie J, jest jednakowe
np. *jest* czyt. dżjest żart, *jail* — dżjel więzienie, *jury* — dżjury sądy; *just* dżjust zaiste.

Brzmienie Y, jest trojakie:

1. y, wymawia się jak nasze zwyczajne y lub i, np. *system* czyt. system system. *city* — syti miasto.

2. y, wymawia się naszemu j podobnie np. *York* czyt. Jork przystań, *yellow* — jelo żółty.
3. y, wymawia się jak aj np. *my* czyt. maj mój, *why* — uaj czemu.

O Samogłoskach złożonych.

Mowa angielska posiada bardzo wiele samogłosek złożonych.

Te są — i wymawiają się:

ai	wym. ej	np.	*pain*	wym.	pejn ból,
ay	— ej	—	*day*	—	dej dzień,
au	— aa	—	*cause*	—	kaas powód, przyczyna,
aw	— aa	—	*law*	—	laa prawo
ae	— ij	—	*tea*	—	tij herbata
ee	— ij	—	*bee*	—	bij pszczoła
ei	— yj	—	*recive*	—	resyif odebrać
eo	— ij	—	*people*	—	pijpl lud
eu	— jú	—	*Europa*	—	jurop Europa
ew	— ju	—	*new*	—	ńju nowy
ey	— y	—	*monney*	—	mony pieniądze
ie	— ii, yj	—	*field*	—	fild pole
oa	— oo	—	*road*	—	rood droga
oe	— oo	—	*foe*	—	foo nieprzyjaciel

o — oj — *void* — wojd próżnia
oo — u — *moon* — mun miesiąc, księżyc,
ou — au — *house* — haus dom
ow — au — town — taun miasto
oy — oj — *boy* — boj chłopiec
ui — uu — *fruit* — fruud owoc.

W mowie angielskiéj zachodzą też jeszcze i trzyzgłoskowe samogłoski np. *eau* czyt. ju; np. *beauty* czyt. bjuty śliczny: — *iew* — ju — *view* — wju widok.

Opis powyższy wymawiania samogłosek jest najgłówniejszą podstawą dla uczących się po angielsku, a znaczna ilość jeszcze wyjątkowych odcieni wykryje się sama z siebie przy dalszych przykładach, w połączeniu samogłosek ze spółgłoskami we wyrazy.

Ażeby zaś nie trudzić uczących szczegółowym opisem każdéj spółgłoski w połączeniu wyrazowem, ale wskazać im najłatwiejszą drogę do szybkiego nauczenia się czytania i mówienia po angielsku, nadmieniam, że *c* wymawia się najczęściéj jak *s* i jak *k*; a *ch* wyma. jak *k* i *cz*; a *sh* wymawia się *sz*; — a teraz umieszczam poniżej:

ZBIÓR

najużywańszych w mowie wyrazów i sposób wymawiania tychże.

Radzę tu każdemu wyuczyć się tych wokabuł

i ich wymawiania na pamięć, albowiem stanowi to wielką korzyść dla późniejszego czytania i mówienia w całych zdaniach.

Cwiczenia czytania i mowy.

Wyrazy z głoską A w połączeniu:

Ape	czyt.	ejp,	małpa,
to bake	czyt.	tu bek	piec, (pieczywo),
baker	—	beker,	piekarz,
cake	—	kiek,	placek,
bale	—	bejl,	pęk, wiązka,
cape	—	kep,	przylądek,
fable	—	fejbl,	bajka,
to lade	—	tu lod,	ładować,
to make	—	tu mék,	czynić,
made	—	méd,	uczynił, zrobił,
flame	—	flém,	płomień.
name	—	nejm,	imię,
table	—	tejbl,	stół.
paper	—	pejper,	papier,
baj	—	bej,	otnoga,
daj	—	dej,	dzień,
daily	—	dejly,	dzienny,
to fail	—	tu fejl,	zmylić,
to laj	—	tu lej,	położyć,
hay	—	hej,	siano,

maid	—	mejd,	dziewczyna,
nail	—	nejl,	gwóźdź,
plain	—	plejn,	równina, błonia,
rain	—	rejn,	deszcz,
sail	—	sejl,	żagiel,
far	—	faar,	daleko,
arm	—	aarm,	ramię,
army	—	army,	armja,
Charles	—	Czales,	Karól,
father	—	fadder,	ojciec,
fatherly	—	fadderli,	po ojcowsku,
garden	—	gardn,	ogród,
gardener	—	gardner,	ogrodnik,
hard	—	haard,	twardy,
to harden	—	to hardn,	stalić,
hart	—	haart,	jeleń,
heart	—	haard,	serce,
march	—	maarcz,	marsz,
market	—	market,	targowisko,
master	—	maaster,	majster,
monarch	—	monark,	monarcha,
bravo	—	brawo,	brawo,
palm	—	paam,	palma
balm	—	baam,	balsam,
psalm	—	psaem,	psalm,
yarn	—	jarn,	nici,
fall	—	faal (faol),	upaść, upadek,
all	—	all (aol)	wszystko

allseeing —	aolsying,	wszystkowidzący,
allmighty —	aolmajty,	wszechmocny,
also —	aolso.	także,
always —	aolwejs,	zawsze,
ball —	baol,	kula
false —	faols,	kłamstwo,
to halt —	to haolt,	stać, trzymać,
Augtus —	Aagost,	Sierpień,
Augustus —	Aagostos,	Augustyn,
pause —	paaz,	pauza,
to pause —	tu paaz,	pauzować,
daughter —	daater,	córka,
I saw —	aj saa,	widziałem.
warm —	uoarm,	ciepło,
to warm —	tu uoarm,	grzać się,
to warn —	tu uoarn,	ostrzegać,
fat —	fett,	tłusty,
and —	end,	i,
appetite —	appetajt,	apetyt,
apple —	appl,	jabłko,
ashes —	eszyz,	popiół,
bank —	benk,	bank,
calender —	kalender,	kalendarz,
I can —	aj ken,	mogę, umiem,
canal —	kenel,	kanał,
canary bird —	kanery berd,	kanarek,
cannon —	kannon,	armata,
cannonball —	kannon ball,	kula armatnia.

captain	—	kaptn,	kapitan,
character	—	karakter,	charakter,
cap	—	kep,	czapka,
cat	—	ket,	kot,
to danse	—	tu dens,	tańczyć.
a dance	—	e dens,	taniec,
dancing	—	densing,	taniec,
fast	—	fest,	szybko, prędko,
flag	—	fleg,	chorągiew,
flax	—	fleks,	len,
grass	—	gres,	trawa,
lamp	—	lemp,	lampa,
hammer	—	hammer,	młotek,
papa	—	papa,	ojciec,
mamma	—	mama,	matka,
hand	—	hend,	ręka,
family	—	family,	familija,
hat	—	het,	kapelusz,
grandfather	—	grendfadder	dziaduś,
grandmother	—	grendmodder,	babka,
france	—	frens,	Francja,
I have	—	aj hew,	ja mam.
I had	—	aj hed,	ja miałem,
land	—	land,	kraj, ziemia,
man	—	men,	mężczyzna,
manly	—	menli,	męzki,
palace	—	pelles,	pałac,
pan	—	pen,	patelka.

pancake — penkiek, ciastko, pączek,
plant — plent, roślina,
saddle — saddl, siodło,
strand — strend, wybrzeże,
sand — send, piasek,
sandbox — sendbox, piaselniczka,
rash — rasz, dziarsko, odważnie,
Spanish — spenish, hiszpański,
to pack — tu pak, pakować,
matrass — matres, materac,
maske — mask, maska,
lance — lans, lanca,
magazine — maggesyn, magazyn,
to await — tu euejt, oczekiwać,
asleep — eslip, śpiący,
to fall assleep — tu fall eslip, zasnąć,
ashamed — aszejmd, zawstydzić, wstydzić się,
anxios — enkszos, bojaźliwy, bojący,
answer — ensuer, odpowiedź,
to answer — tu ensuer, odpowiedzieć,
another — ennodder, inny,
ancher — ankker, ankier, kotwica,
alone — elloun, sam,
to alow — tu ellou, pozwolić,
alley — ely, aleja,
Jtaly — ajtely (yttely), włochy,
Indian — yndyen, indjanin.

Wyrazy z E połączone.

Me	czyt.	mi,	mnie, mię.
bee	—	bij,	pszczoła,
seen	—	syjn,	widział,
beer	—	bijr,	piwo,
to feed	—	tu fijd,	paść,
sea	—	syi,	jeziora,
to see	—	tu syi,	widzieć,
i deed	—	aj dyd,	ja uczyniłem, zrobiłem,
deep	—	dijp,	głęboko,
deal	—	dijl,	cząstka, (dział),
beard	—	berd,	broda,
cheese	—	czyjz,	ser,
fever	—	fivr,	febra,
to hear	—	tu hir,	słyszeć,
seal	—	syjl,	pieczęć,
knee	—	nyj,	kolano,
ear	—	ijr,	ucho,
east	—	ijst,	wschód,
easter	—	ijster,	wielkanoc,
green	—	grijn,	zielony,
here	—	hijr,	tu, tutaj,
need	—	nijd,	bieda,
seaman	—	syjmen,	siewacz, (majtek),
dream	—	drijm,	sen,
dreamer	—	drijmer,	śpioch, marzyciel.
to feel	—	tu fijl,	czuć,

feeling	—	fijling,	czucie,
indeed	—	indijt,	zaiste,
needle	—	nijdl,	igła,
seat	—	syt,	siedzenie
Greek	—	grik,	grek.
Greece	—	grijs,	Grecya,
bed	—	bed,	łóżko,
better	—	better,	lepszy,
the best	—	di best,	najlepszy,
bread	—	bred,	chleb,
earnest	—	ijrnst,	odważnie,
erth	—	erd,	ziemia,
echo	—	ekko,	odgłos,
ell	—	el,	łokieć, miara,
end	—	end,	koniec,
tu the end	—	tu di end,	na koniec,
tu set	—	tu syd,	usiąść,
to lend	—	tu lend,	pożyczyć,
deck	—	dek,	pokład,
elbow	—	elbou,	łokieć u ręki,
pen	—	pen,	pióro,
to exist	—	tu exyjst,	istnieć,
freind	—	frejnd,	przyjaciel,
cellar	—	seller,	sklep, piwnica,
elder	—	elder,	starszy,
eldest	—	eldest,	najstarszy,
feather	—	fedder,	pióro, pierze,
featherbed	—	fedderbet,	pościel,

february — febrjuery, luty:
flesh — flesz, ciało,
meat — mijt, mięso,
fresh — frysz, świeże,
enemy — enymy nieprzyjaciel,
general — dżenerel, jenerał,
guest — gest, gość,
head — hed, naczelnik, głowa,
to help — tu help, pomoc,
helper — helper, pomocnik,
helpless — helples, bezpomocny.
person — persn, osoba,
seldom — seldem rzadko,
temple — templ, świątynia.
henry — henry, henryk,
hemp — hemp, konopie,
herring — heryng. śledź,
kernel — kernl, jądrko,
to learn — tu lern, uczyć,
learnig — lerning. uczenie,
nest — nest, gniazdo,
net — net, siatka,
next — nekst, najbliższy, następujący,
a pearl — e perl, perła,
West — uest, zachód
twelve — tuelw, dwanaście,

Wyrazy z I połączone:

Line czyt. lajn, linja,
linen — linnen, płótno,
lining — lajning, podszewka, futrówka.
pine — pajn, sosna, ale też i smutek ożnacza,
wise — wajs, mądry,
five — faif, pięć,
fine — fajn, pięknie,
price — prajs, cena,
shine — szajn, połysk, blask,
rice — rajs, ryż,
title — tajtl, tytuł,
wine — uajn, wino,
side — sajd strona, boczni-
ca, bok, bo struna na skrzypce nazywa się *string*
file — fail, pilnik,
to dine — tu dajn. objadować,
fire — fair, ogień,
mice — majs, myszy,
to ride — tu rajd. jechać,
to binde — tu bajnd. wiązać,
mind — majnd, ochota,
flight — flajt, ucieczka.
night — najt, noc,
might — majt, moc,
mighty — majty, mocny,
fly — flaj, mucha,

wild	— uajld,	dziki,
climate	— klajmet,	klimat,
bookbinder	— bukbajnder,	oprawiacz książek, introligator.
to triumph	— tu tryómf,	tryumfować,
to find	— tu fajnd,	znaleść,
light	— lajt,	światło, świeca.
mild	— majld,	łagodny,
island	— ajlend,	wyspa,
butterflay	— boterflaj,	motyl,
friday	— frajdej,	piątek,
tiger	— tajger,	tygrys,
rider	— rajter,	jeździec,
outside	— autsajd,	nazewnątrz,
fie	— faj, pfuj.	wstyd,
life	— laif,	życie,
live	— liw,	żyć, mięszkać,
leave	— lijf,	pozostawić,
leaf	— lif,	liść,
binding	— bajnding.	oprawa,
mine	— majn,	mój,
nine	— najn,	dziewięć,
pike	— pajk,	szczupak,
fiery	— fajri.	ognisty,
lip	— lyp,	usta,
pit	— pyt	dół,
bitter	— bytter,	gorzki,

to bring	— tu bring,	przynieś,
mountain	— mauntejn,	góra,
hill	— hyl,	wzgórze,
chin	— czin,	broda,
cliff	— klif,	skała,
i dring	— aj dring.	piję,
english	— inglisz,	angielski,
evening	— iwning,	wieczór,
fifteen	— fyftin,	piętnaście
fifty	— fyfti,	pięćdziesiąt,
finger	— *f*inger,	p:lec,
fish	— fysz,	ryba,
to give	— tu giw,	dać,
him	— him,	jemu, jego,
the Indies	—di yndis,	indjanie,
instead	— instyd,	zamiast,
to kiss	— tu kis,	całować
a kiss	— e kis,	buziak,
give	— giw,	dać,
bring me	— bring mi,	przynieś mi,
to live	— tu liw,	żyć,
midnight	— midnajt,	północ,
milk	— mjłk,	mleko,
the mill	— di mil,	młyn,
the miller	— di miller,	młynarz,
a million	— a miljen,	miljon,
minute	— mynnyt,	minuta,
music	— mjuzik.	muzyka,

Nicolas	— Nikolas,	Mikołaj,
William	— Williem,	Wilhelm,
to swim	— tu suym,	pływać,
swimmer	— suymmer,	pływacz,
swimming	—suyming,	pływanie,
to sink	— tu synk,	spuszczać,
to sing	— tu syng,	śpiewać,
a singer	— e synger,	śpiewak,
winter	— uinter,	zima,
a ring	— e ring,	pierścień,
pistol	— pistl,	pistolet,
religion	— relidżyn,	religia,
rich	— rycz	bogaty,
riches	— ryczes,	bogactwa,
richly	— ryczli,	poddostatkiem.
ship	— szyp,	okręt,
sick	— syk,	chory,
sickle	— sykli,	sierp,
silver	— syluer,	śrebro,
to spin	— tu spyn,	prząśdź,
a spinner	— e spinner,	prządka,
to spring	— tu spring.	skakać,
to sting	— styng,	śmierdzieć,
a thing	— e tyng,	rzecz,
i think	— aj tynk,	ja myślę,
nothing	— notyng.	nic,
i will	— aj uill,	ja chcę,

wind	— uynd,	wiatr,
windy	— uyndi,	wietrzno,
window	— uyndo,	okno,
widow	— uydo,	wdowa,
widower	— uydouer,	wdowiec,

Uwaga: Przy wymawianiu *w* trzeba uważać na to, ażeby go nie było za ostro słychać, ale żeby brzmiało jak u. Tak samo i *r* musi być tylko na wpół słyszane, a *c* zaś czyta anglik powszechnie jak *k*.

Wyrazy z O połączone.

No	czyt. no,	nie, żaden,
also	— aalso — aolso,	też,
to bore	— tu bor,	wiercieć,
brawo	— brawo,	brawo,
a coatch	— e koocz,	powóz,
coal	— kool,	węgle,
coast	— koost,	wybrzeże,
cold	— koold,	zimno.
cool	— kuul,	chłodno,
a comb	— e comm,	grzebień,
to comb	— tu komm,	czesać,
door	— door,	drzwi,
more	— moor,	więcéj,
floor	— floor,	podłoga,
stone	— stoun,	kamień,
four	— foor,	cztery,

gold — gołd, złoto,
goldsmith — gołdsmith, złotnik,
jeweler — dżjuyler, złotnik,
hole — hool, dziura,
hollow — hollou, dziurawy,
holy — holy, święty,
home — hom, dziedzina,
i hop — aj hop. spodziewam się,
alone — eloun, sam,
moor — moor, murzyn, nygier.
nose — nooz, nos,
old — old, stary,
fellow — fello, chłop,
over — ower, przez, nad,
to move — *tu muw*, poruszać, przeprowadzać się
a fool — e ful, głupiec,
foolish — fulisz, głupi,
loose — luz, zgubić,
moon — mun, księżyc,
nonn — nuun, południe,
room — rum, miejsce, izba, przestwór,
bloom — blum, kwiat, kwiecie.
boot — buut, bót,
booty — *booty*. zdobycz,
short — szort, krótki,
corn — korn. korn, kukurydza, ziarno.
for — for. za, dla,

to forget — tu forget, zapomnieć,
to forgive — tu forgiw, przebaczyć,
form — form, forma,
forward — foruard, precz,
horn — horn, róg,
horned — *hornd*, rogacizna, z rogami,
or — or, albo,
storm — stoarm, szturm, burza,
stormy — *stoarmy*. burzliwy,
not — not, nie,
coffee — koaffi, kawa,
colony — kolony, kolonia,
colonisation — kolonizeszn kolonizacya,
compliment — kompliment. komplement,
copper — koaper, koprowina,
box — boks, pudło, boksa,
copy — kopi, kopija,
coral — korel, koral,
to kost — tu kost, kosztować,
dollar — doaller, dolar,
a drop — drop, kropla,
to drop — tu drop. ciec,
a dog — e dog, pies,
a dock — e dok, kaczka,
to follow — tu follo, postępować, iść za kim.
God — God, Bóg,
hot — hoat, gorąco,
long — long, długo,

officer — offiser, officer, urzędnik,
often — oftn, często,
on — an, przy, do.
upon — open, na,
ox — oks, wół,
oxen — oksn, woły,
protestant — protestent. protestant,
to rob — rob, rabować,
a robber — e robber, rabuś
to hop — tu hop, skakać,
grasshoper — greshoper, skoczek łączny, pasikonik,
poplar, — popler, topól,

Wyrazy z U połączone.

Tube — tjub, tuba, rura.
use — jus, użytek,
useful — jusful. użyteczny,
usual — jusuel, zwyczajny,
music — mjuzik, muzyka,
cure — kjur, kuracja,
blue — blju, niebieski,
June — dżjun, czerwiec,
July — dżjulaj, lipiec,
Europa — Jurop, Europa,
European — Juropejn Europejczyk,
new — nju, nowy,
dew — dju, mgła,
a jew — e dżju, żyd,

jewel	— dżjuil,	kosztowność,
newli	— njuli,	niedawno,
nut	— nót,	orzech,
but	— bot,	lecz tylko,
under	— onder,	pod,
to run	— tu ron,	biedz, lecieć,
bundle	— bondl,	wiązka, pęk;
to burn	— tu born,	palić, parzyć,
to burst	— tu borst,	pękać, łupać,
butter	— botter,	masło,
buttermilk	— bottermilk,	maślanka,
double	— dobbl,	podwójny, dubeltowy,
drum	— drom,	bęben,
drummer	— dromer,	bębnista.
dumb	— dom,	niemowa,
to dang	— tu dong,	gnoić, mierzwić.
hunderd	— hondrt,	sto,
hunger	— honger,	głód,
hungry	— hongry,	głodny,
murderer	— morderer,	morderca,
walnut	— ualnut,	włoski orzech,
puls	— puls,	puls, tętno,
pump	— pump,	pompa,
to pump	— tu pump,	pompować,
the sun	— di són,	słońce,
summer	— sómmer,	lato,
sunshine	— sónszaju,	światło słoneczne,
uncle	— onkl,	wój,

unfriendly— onfrejndli. nieprzyjemny.
unwise — onuais, niemądry,
bush — busz, krzak,
full — ful, pełen,
fully — fuli, pełny, zupełny, płatay,
to pull — tu pul, ciągnąć,
wool — uul, wełna,
Woolwich — uulwicz, Wolwicz, (miasto).

Wyrazy z Oi połączone.

Oil — ojl, oléj,
to boil — tu bojl, gotować,
boiling water — bojling uoater, wrząca woda.
boiled beef— bojlet bif, gotowana wołowina
boy — boj, chłopiec,
to buy — tu baj, kupić,
oyster — ojster, ostrzyga,
oysterbank — ojsterbenk, przystań gdzie ost. łowią.
oystershell— ojsterszel, skarupa od ostrzyg.
noise — nojs, chałas,
to noise — tu nojs, chałasować,
noiseful — nojsful, chałasowanie, chałaśliwie.
noiseless — nojsles, bez hałasu,
noisy — nojsy, chałasujący,
coin — kojn, moneta,
coppercoin — koaperkojn, moneta koprowa,
silvercoin— sylwerkojn, mon. śrebrna.

toil — tojl, praca dzienna.
poison — pojsn, trucizna,
to poison — tu pojsn. otruć,
soil — sojl, gleba, ziemia,
to employ — tu ymploj. użyć, zastósować,
loyal — lojal, lojalny, wiernopoddany.
moist — mojst, mokry,
toilet — tojlet, toaleta, przystrój.

Wyrazy z Ou wpołączeniu.

Pound — paund, funt,
round — raund, okrągły,
around — eraund, wokoło,
brown — braun, brunatny,
a cow — e kau, krowa,
a crown — e kraun, korona,
to crown — tu kraun, koronować,
down — daun, na dole,
ground — graund, grunt, dół, na dole.
house — haus, dom,
household — hausholt. utrzymanie domu.
hausedoor — hausdor. drzwi domu,
loud — laud, głośno,
alaud — elaud, głośno,
mouth — maut, gęba,
now — nau, teraz, obecnie.
thau — tu, ty,

a sow	— sau,	świnia,
sour	— saur,	kwaśno,
town	— taun,	miasto,
an hour	— en aur,	godzina,
stout	— staut,	siadły, przygruby.

Uwaga. Przy wymawianiu *l*, kładzie anglik (szczególnie na końcu wyrazu) przycisk twardy i wymawia *l* jak polskie ł, a wśrodku wyrazu bardzo często wcale go nie wymawia tylko połyka, czyli wypuszcza, np. *palm* czyt. paam, *balm* czyt. baam.

Wyrazy z B i P połączone.

Babe	— bebi,	dziecko.
i bake	— aj bek,	piekę,
bale	— bal.	piłka,
bank	— benk,	bank,
banch	— benk,	ławka,
banker	— banker,	bankier,
baker	— beker,	piekarz,
barefoot	— baerfut,	boso,
bay	— bej	otnoga,
balm	— baam,	balzam,
palm	— paam,	palma,
beard	— byrd,	broda,
to bind	— tu bajnd	wiązać,
to bid	— tu by l,	rozkazywać,

blood	— bloud,	krew,
bond	— baond,	związek, zaobowiązanie się,
to bite	— tu bajt,	gryźć,
blue	— blju,	niebieski,
bolt	— bolt,	rygiel do zaparcia drzwi, lub dusza do prasowania.
soul	— sul,	dusza ludzka,
bread	— bred,	chleb,
brother	— brodder,	brat,
butter	— botter,	masło,
a bush	— e busz,	krzak,
lamb	— lemb,	jagnię,
club	— klub,	klub,
crab	— kreb,	rak,
grub	— grueb,	robak,
i pack	— aj pak,	pakuję,
pale	— pejl,	blady,
panter	— penter,	pantera,
painter	— pejnter,	malarz,
pair	— pejr,	para,
period	— pirjed,	perjoda,
pest,	— pest,	zaraza,
a pint	— e pajnt,	pajnt, półkwarty,
pit	— pyt,	dół,
pond,	— pond,	staw,
a pore	— e por,	pora, otwory ciała
pox	— poks,	ospa,
a pike	— e pajk,	pika, ale też i szczupak.

post	— post,	poczta,
press	— press	prasa, tłocznia
priest	— prist,	ksiądz.
puls	— puls,	puls,
to push	— tu pusz,	pchać, przytrzasnąć, zamknąć,
plank	— plenk,	plenka, deszczółka,
lamp	— lemp,	lampa,
cap,	— kep,	czapka,
cup,	— kóp,	kubek,
plan	— plan,	plan,

Wyrazy z D i T wpołączeniu.

Did	— dyd,	uczynił, zrobił,
down	— daun,	na dole,
daily	— dejli,	dzienny,
to damp	— demp,	parować,
daughter	— daater,	córka,
diamond	— dajmond,	dyament,
deed	— dyd,	uczynek,
dear	— dijr,	drogi,
deputy	— djputy,	deputowany,
a dollar	— e doaler,	dolar,
double	— dobbl	dubeltowy
dozen	— dozn,	tuzin,
tit	— tyt,	cycek,
town	— taun,	miasto,

tal	— tel,	opowieść,
temple,	— templ,	świątynia,
tall	— tal,	wielki, wysoki,
title	— tajtl,	tytuł,
troop	— trup,	oddział,
table	— tejbl,	(tablica), stół,
to take,	— tu tek,	wziąć,
tea	— tij,	herbata,
tear	— tér,	łza,
tepid	— tepid,	letni,
to tolerate	— tu toleret,	cierpieć,
topaz	— topez,	topaz,
tossing	— toasing,	rzucający, rzucanie,
dream	— drim,	drzemać,
to dring	— tu dryng,	pić,
bold	— bold,	odważny,
God	— God,	Bóg,
led	— léd,	prowadzony,
to load	— tu lod,	kłaść,
to bend	— tu bend,	giąć,
to send	— tu send,	posłać,
to lend	— tu lend,	pożyczyć,
bud	— boed.	pękówka,
bad	— bed,	źle,
had	— hed,	miał,
tree	— tryi,	drzewo,
a tribune	— tribjun,	trybjuna, wzniesienie,
trumpete	— trompejt,	trąba,

turf	— torf,	torf,
tyrant	— tajrent,	tyran,
bolt	— bolt,	rygiel, zasuwka,
let	— let,	zostawić, pozwolić,
late	— lejt,	późno,
bent	— bejnt,	zgiąć,
sent	— sent,	posłał,
lent	— lent,	pożyczył,
but	— bod,	ale, tylko,
rat	— rat,	szczur,
hat	— het,	kapelusz.

Uwaga. Różnicę znaczenia podobnie brzmiących wyrazów widać w pisowni, na co trzeba dać baczność.

Wyrazy z G i K w połączeniu.

Give	— giw,	daj,
garden	— gardn,	ogród,
gaze	— gez,	gaza,
gaze	— gejz,	podziwiać,
gas	— gas,	gas do palenia,
to get	— tu get,	dostać, stać się,
got	— gat,	mieć, miał, ma dostać,
glass	— gles,	szkło,
grand	— grend,	wielki, wspaniały.
bag	— beg,	miech, worek,
e thing	— e ting,	rzecz,
to sing	— tu sing,	śpiewać.

a finger	— e finger,	palec,
i reng	— aj reng,	dzwoniłem,
kick	— kik,	szturchnięcie,
card	— kert,	karta,
case	— kejs,	przyczyna,
kettle	— ketl,	kocieł,
kattle	— ketl,	bydło,
coat	— kood,	surdut,
cold	— kolld,	zimno,
clas	— kles,	klasa,
cloth	— klot,	sukno,
cramp	— kremp,	kurcze,
crass	— kres,	ściśle, dychtownie,
duck	— dok,	kaczka,
back	— bek,	grzbiet, tył,
to think	— tu tink,	myśleć,
a thinker	— e tinker,	myśliciel, marzyciel
the rank	— di renk,	zawojek, powój.

Wyrazy z I i Tsh w połączeniu.

Jest	— dżest,	żart,
January	— dżenjuery,	styczeń,
Juni	— dżjuni,	czerwiec,
Juli	— dżjulaj,	lipiec,
gin	— dżin,	jałowiec,
James	— dżiems,	Jakób,
jacket	— dżeket,	kaftan,
jasmin	— dżesmin,	jaźmin,

juwel — dżiujl, drogi kamień,
church — czorcz, kościół,
Charles — czals, karól,
cheese — czyjs, ser,
chin — czin, broda.
chocolade — czokoled, czekolada,
chair — czejr, stołek,
chapel — czepl, kaplica,
chaplain — czeplejn, ksiądz,
chapter — czepter, rozdział w książce,
joiner — dżojner, stolarz,
journal — dziornel, żurnal,
just — dżiošt, sprawiedliwy,
generous — dżjeneros, wspaniałomyślny,
gentleman — dżentlmen, pan, szlachcic,
George — Dżordż, Jerzy,
ginger — dżindżer, ingbier,
German — dżermen, niemiec,
charm — czarm, widowisko,
to chat — tu czat, szeptać,
cherry — czerry, wiśnie,
child — czajld, dziecko,
children — czyldern, dzieci,
China — czajne, Chiny,
churchyard — czorczjard, cmentarz, dziedziniec kościelny,
march — marcz, marsz,
bridge — brycz, most,

archbishop— erczbyszop, arcybiskup,

Wyrazy z *R* w połączeniu.

Round — raund, okrągło,
rain — rejn, deszcz,
rebel, — rebbel, powstaniec,
reckon — rekn, rachować,
red — red, czerwony,
rest — rest, reszta,
fresh — fresz, świeży,
bird — boerd, ptaszek,
free — fri, wolno,
far — faar, daleko,
bare — ber, gotówką,
to murmur— tu mormor, mruczeć, szemrać,
farmer — farmer, rolnik,
the first — di foerst, pierwszy,
the third — di terd, trzeci,
pair, — pejr, para,
fireedom — fridom, wolność,
frank — frenk, wolnomyślny,
green — grin, zielony,
weather — ueter, powietrze,
to warn — tu uarn, przestrzedz,
prince — prins, książe,
saddler — sedler, siodła[illegible]
grey — grej, [illegible]

greens	— grins,	zieleniżna,
ehrist	— krajst,	chrześcianin,
before	— bifor,	naprzód, wpierw,
prinses	— prinses,	księżna.

Wyrazy z S i Z w połączeniu·

Sense	— sens,	zmysł.
sail	— sejl,	żagiel,
sand	— send,	piasek,
scholar	— skóler,	szkólnik, (uczony),
school	— skul,	szkoła,
sea	— syi,	jezioro,
seakost	— syjkost,	wybrzeże,
seldom	— seldem,	rzadko,
dozen	— dozen,	tuzin,
seat	— syt,	siedzenie,
a sieve	— e syif,	sito,
sun	— són,	słońce,
son	— son,	syn,
soup	— sup,	zupa,
supper	— soper,	wieczerza,
Zone	— zonn,	strefa, klimat,
zeal	— syjl,	gorliwość,
zephyr	— zefir,	zefir,
zinc	— zing	cynk,
rose	— roos,	róża,

Elisabeth — ylyzebet (elajsebet) Elżbieta,
bosom — bos*z*m, łono, pierś,
hazelnut — haslnot, orzech laskowy,
horizont — horysen, horyzont,
horizontely— horysenteli, horyzontalny,
to stamp — tu stemp, stempać, i stemplować,
palace — peles, pałac,
price — prajs, cena,
my sons — maj sons, moi synowie,
result — ryzolt, rezultat,
i was — aj uos, byłem,
ladies — ledis, panny,
Louise — loajse, Elżbieta,
my friends— maj frejnds, moi przyjaciele,

Uwaga. Przy czytaniu i wymawianiu, *si* trzeba zważać na to, ażeby nie czytać śi — jakby to s było kreskowane ale tak, jakby to było podobne do zyi lub syj, dla czego też najwięcéj téj pisowni używam.

Wyrazy z Sh i Zh w połączeniu.

Ship — szip, okręt,
fish — fysz, ryba,
shine — szajn, świecić,
shady — szedi, cienisty,
short — szort, krótki,
fresh — fresz, świeży,
to wash — tu uosz, prać,

pleasure — plejszur, zabawa, przyjemność,
treasure — trejszur, skarb,
Asia — eshe, Azja,
Asian — eshen, azyatycki,
decision — disiżn, decyzja,
to wish — tu uysz, życzyć,
what do you wish — uat du ju uysz, co sobie życzysz,
derision — dirizn, śmiechowisko,
division — diwizn, podział,
evasion — iwazn, odmyk,
excision — eksiżn, wytępienie.

Wyrazy z Th w połączeniu.

Thin — dyn, cienki,
thik — dik, gruby,
thing — ding, rzecz,
to think — tu tink, myśleć,
I thought — aj taat, ja myślałem,
I thank — aj denk, dziękuję,
to thank — tu denk, dziękować,
mouth — maut, gęba,
death — det, śmierć,
breath — brejt, oddech,
south — saut południe,
earth — erd, ziemia,
the third — di terd, trzeci,
the fourt — di fort, czwarty,

the fifth	— di fyft,	piąty,
the sixth	— di syxt,	szósty,
— *seventh*	— di sewent,	siódmy,
— *eigth*	— di ejt,	ósmy,
— *ninth*	— di najnt,	dziewiąty,
— *tenth*	— di tejnt,	dziesiąty,
— *eleventh*	— di ylewent,	jedenasty,
— *twelfth*	— di twellwt,	dwunasty,
— *thirteenth*	— di tertint,	trzynasty,
— *fourteenth*	— di fortint,	czternasty,
— *fifteenth*	— di fyftint,	piętnasty,
— *sixteenth*	— di sixtint,	szesnasty,
the twentieth	— di twentit,	dwudziesty.
This	— dis,	ten, ta,
that	— dat,	to,
these	— dis,	ten, ci,
those	— dos,	ów, owa, owo,
thy	— daj,	twój, twoja, e,
thou	— du,	ty,
with	— uyt,	z, przy,
to bathe	— tu bact,	kąpać się,
father	— fadder,	ojciec,
mother	— modder,	matka,
brother	— brodder,	brat,
they have	— dej hew,	mają,
I have	— aj hew,	mam,
I have them	— aj hew dem,	mam to,
the stepfather	— di stipfadder,	ojczym,

there — der, tam,
therefore — derfor, zato,
thiself — tajself, ty sam,
although — altoo, zarówno, zalubo, chociaż, jakkolwiek.

then — den, potem, tedy,
thence — dens, dla tego,
thiter — titer, dotąd,
than — dhen, ponieważ,

Wyrazy z V i W w połączeniu.

Verse — uers, wiersz,
veal — wil, cielęcina.
vacant — uejkent, wakujący niezajęty,
vagabond — uegebond, wagabund, biegas,
vassal — uessel, wazal
volcano — uolkeno, wulkan,
vanilla — uenille, wanila,
variable — ueryebl, rozmaity, zmienny,
varnish — uernisz, fornis,
vase — uez, waza,
vegetable — ueddżitejbl, wegetabilny,
vermicelli — uermiczeli, makaron,
verry — uerry, bardzo,
veteran — ueteren, weteran.
to vex — tu ueks, gniewać, drażnić,
vicar — uiker, wikary,
viceadmiral — uajsedmirel, wiceadmirał,

villa	— uille,	wioska,
to live	— tu liw,	żyć,
to give	— tu giw,	dać,
violin	— uajolin,	skrzypce,
virtuoso	— uertjuoso, wirtuosa,	wielki skrzypek.
visit	— uizyt,	wizyta,
vine	— uajn,	winna macica,
wine	— uajn,	wino,
well	— uel,	dobrze,
will	— uil,	wola,
willingly	— uillingli,	chętnie, rad,
to wade	— tu uejd,	brodzić,
waggon	— uagen,	wóz,
warm	— uoarm,	ciepło,
to wash	— tu uoasch,	prać,
to wake	— tu uek,	czuwać,
a wall	— e ual,	mur,
walnut	— ualnót,	orzech włoski,
wanderer	— uanderer,	wędrownik,
ware	— uer,	towar,
wasp	— uesp,	osa,
a watch	— e uacz,	zegarek,
waterfall	— uaterfoal,	wodospad,
wax	— ueks,	wosk,
we	— wi, (ui),	my,
newer	— newer,	nigdy,
what	— uat,	co,

white	— uajt,	biały,
wise	— uajs,	mądry,
wisdom	— uajsdom,	mądrość.

Część Pierwsza.

Przykłady w całych zdaniach.

Przedimek nieokreślony.

a, — e; an, — en; znaczy jedno.

I have a book,
czytaj aj hew e buk, znaczy, (ja) mam książkę,

he has a pen,
— hi hes e pen, (on) ma pióro,

she has a knife,
— szi hes e najf, (ona) ma nóż,

we have a house,
— wi hew e haus, (my) mamy dom,

you have a garden,
— ju hew e gardn, (wy) macie, pan masz, masz ogród,

they have a pictur,
— dej hew e pikczur, (oni, e) mają obraz.

czyta się:	pisze się:
Mam ogród, aj hew e gardn,	I have a garden.
*M*asz dom, ju hew e haus,	you have a house.

On ma książkę, hi hes e buk, he has a book.
Ona ma pióro, szi hes e pen, she has a pen.
Mamy książkę i nóż, ui hew e buk end e najf,
we have a book and a knife.
Macie ogród i dom, ju hew e gardn end e haus,
you have a garden and a house.
Mają nóż i pióro, dej hew e najf end e pen,
they have a knife and a pen.

Ciąg dalszy.

a father	czyt. e fadder.	ojciec,
a mother	— e modder,	matka,
a brother	— e brodder,	brat,
a sister	— e syster,	siostra,
an aplle	— en epl,	jabłko,
an orange	— en orendż,	pomarańcza,
a dog	— e dog,	pies,
a kat	— e ket,	kot,
a horse,	— e hoors,	koń,
yes	— jes,	tak;
no	— noo,	nie, żaden,
not	— noat,	nic,
what	— uat,	co.

Zdania pytyjące.

Have i a brother?
czyt. hew aj e brodder? Mam ja brata?

Have you a sister?
— hew ju e syster? Masz (pan) siostrę?
Has he an apple?
— hes hi en apl? Ma on jabłko?
Yes, he has,
— jes hi hes, Tak on ma.
Has she an orange?
— hes szi en orendż? Ma ona pomarańczę.
No, she has not,
— noo, szi hes not, Nie, ona nie ma.
Have we a house and a gardn?
— hew wi e haus end e garden?
Mamy dom i ogród?
Have you a book and e pen?
— hew ju e buk end e pen?
Macie wy książkę i pióro?
What have I? czyt. uat hew aj? co (ja) mam?
You have a horse and a dog?
— ju hew e hors end e dog?
*M*acie konia i psa?
What has he? czyt. uat hes hi? Co on ma?
He has a dog and a cat?
— hi hes e dog end e ket?
On ma psa i kota;
What have we? — uat hew wi? Co my mamy?
You have a brother end a sister?
— ju hew e brodder end e syster?
[Wy] macie brata i siostrę?

Have they an apple and an orange?
— hew dej en epl end en orendż?
Mają oni jabłko i pomarańcze?
Yes, they have, — jes dej hew. Tak oni mają.

Przedimek określony.

The, ten, ta to.

I am	czyt.	aj em,	[ja] jestem.
He is	—	hi is,	[ou] jest.
She is	—	szi is,	[ona] jest.
We are	—	wi ar,	[my] jesteśmy.
You are	—	ju ar,	[wy] jesteście.
They are	—	dej ar,	[oni,e] są.
Good	—	gud,	dobry,
bad	—	bed.	zły,
large	—	larcz,	duża,
small	—	smal,	mały,
rich	—	rycz,	bogaty, bogaci,
poor	—	pur,	biedny, ubogi, ubodzy.

Liczba mnoga foremna z dodawaniem końcówki S.

Pióro,	the pen	czytaj	di pen;
pióra,	the pens,	—	di pens.
Dom,	the house	—	di haus,
domy,	the houses	—	di hauses.
Izba, pokój,	the room,	—	di rum.
Kuchnia,	the kitchen	—	di kiczn.
Sklep, piwnica,	the celler,	—	di seler,

Te książki są dobre, the books are good,
czytaj di buks ar gud;
te pióra są złe, the pens are bad,
— di pens ar bed;
te domy nie są małe, the houses are not small,
— di hauses ar not smaol;
te ogrody nie są wielkie, the gardens are not large,
— di gardns ar noat larcz;
[ja] mam psy i koty, I have the dogs and the cats, — aj hew di dogs end di kets;
[ty] [wy] masz, macie jabłko i pomarańcze, you have the apples and oranges,
— ju hew di epls end di orendżes;
[ona] ma tulipany i róże, he has the tulips and the roses,
— hi hes di tulips end di roses;
[my] mamy bogatych braci i ubogie siostry, wi have rich brothers and poor sisters
— ui hew rycz brodders end pur systers;
[oni one] mają małe izby [pokoje] i wielkie sklepy [piwnice], they have small rooms and large cellars,
— dej hew smaol rums end larcz selers;
są bracia bogaci? are the brothers rich?
— ar di brodders rycz?
Tak [oni, one] są. Yes they are — jes dej ar.

Są siostry biedne?
Are the sisters poor?
— Ar di sisters pur?
Nie, one nie są,
no, they are not,
— noo, dej ar noat.

Liczebniki.

1.	czytaj	uon,	pisz one.
2.	—	tuu,	two.
3.	—	thri,	three.
4.	—	for,	four.
5.	—	fajw,	five,
6.	—	syks,	six.
7.	—	sewn.	seven.
8.	—	ejt.	eight.
9.	—	najn,	nine.
10.	—	ten,	ten,
11.	—	ylewn,	eleven.
12.	—	tuelw,	tvelve.
13.	—	toertin,	thirteen.
14.	—	fortin,	fourteen.
15.	—	fiftin,	fifteen.
16.	—	sykstin,	sixteen.
17.	—	sewntin,	seventeen
18.	—	ejtin,	eighteen.
19.	—	najntin,	nineteen.
20.	—	tuenti,	twenty.

21.	—	tuenti uon,	twenty one.
22.	—	tuenty tuu,	twenty two.
30.	—	toerty,	thirty.
31.	—	terty uon,	thirty one.
40.	—	forty,	fourty.
42.	—	forty tuu,	fourty two.
50.	—	fyfty,	fifty.
60.	—	sıksty,	sixty.
70.	—	sewnty,	seventy.
80.	—	ejty,	eighty.
90.	—	najnty,	ninety.
100.	—	e hondrd,	a hundred.
200.	—	tuu hondrd,	two hundred.
300.	—	tri ,,	three ,,
400.	—	for ,,	four ,,
1000.	—	dausend,	thousand.
1100.	—	ylewn hondrd,	eleven hundred.
1874.	—	ejtin hondrd end sewnty for,	eighteen hundred and seventy four.
10,000.	—	ten dausend,	ten thousand.
1,000,000.	—	uon myljen,	one milion.
		Zero — zyro,	zero.

where	czyt.	uer,	gdzie;
in	—	in,	w;
there,	—	der,	tam;
but,	—	boet,	lecz, tylko;
here	—	hijr,	tu;
how	—	hau,	jak;

old — old, stary;
many — meny, wiele, dużo;
young — jong, młody;
how many — ha meny, ile, jak wiele;

I have one brother and two sisters,
czyt. aj hew uon brodder end tuu systers,
[Ja] mam jednego brata i dwie siostry.

You have three books and four pens,
— juu hev trij buks end for pens,
[ty, wy] masz, macie trzy książki i cztery pióra.

John has five horses and Charles has six dogs,
— Dżjan hes fajf horses end Czals hes siks dogs,
Jan ma pięć koni i Karól ma sześć psów.

How many flowers have you?
— ha meny flauers hev ju?
Ile, [jak wiele] masz, macie kwiatów?

We have two flowers, a tulip and a rose,
— ui hew tuu flauers e tulip end e roos,
[My] mamy dwa kwiaty tulipana i różę.

Haw old are yow?
— hau old ar juu?
Jak stary jesteś, (jesteście)?

I am ten years old,
— aj am ten jirs old,
(ja) jestem dziesięć lat stary.

How old is Emma?
— hau old is Emma?
Jak stara jest Ema?

She is nine years old,
— szi is najn jers old,
(ona) jest dziewięć lat stara.

How many days has a week?
— ha meny dejs hes e uik?
Ile tydzień ma dni?

A week has seven days,
— e uik hes sewn dejs,
(Jeden) tydzień ma siedem dni.

Where is Charles?
— uer is Czals?
gdzie jest Karól?

He is in the garden,
— hi is in di gardn,
(on) jest w ogrodzie.

Where is Mary?
— uer is Mery?
gdzie jest Maryanna?

Here I am,
— hijer aj em,
jestem tu, tutaj.

Where is Emma?
— uer is Emma?
gdzie jest Ema?

Here she is,
— hijer szi is,
ona jest tu.

We have one mouth, but two ears,
— ui hev uon maud, bot tuu jirs,
(my) mamy jednę gębę lecz dwa (je) uszy.

Zaimki dzierżawcze.

My	czyt. maj,	mój;
his	— his,	jego;
our	— aur,	nasz;
her	— hyr,	jéj;
your	— jur,	wasz, pański, twój'
their	— dejr,	ich;

the grand father — di grand fader, dziadek, dziaduś, starek;

the grand mother — di grand moder, babka, babusia, starka;

the uncle	czyt. di onkl	wuj;
,, aunt	— ,, ant,	ciotka;
,, nephew	— ,, nefju,	siostrzeniec;
,, niece	— ,, nis,	siostrzenica;
,, cousin	— ,, kozn,	kuzyn;
,, man	— ,, men,	człowiek, mąż;
,, woman	— ,, uomen,	kobieta;
well	— uel,	zdrów, (dobry);
unwell	— onuel,	nie zdrów, (niedobry);

ill — yl, słaby;
quite — kuajt, zupełnie.

Mój ojciec jest słaby, lecz moja matka jest zdrowa,
my father is ill, but my mother is well,
czyt. maj fadder is yl, bot maj moder is uel.

Nasz ogród jest wielki, (rozległy), lecz nasz dom jest mały,
our garden is large, but our house is small,
— aur gardn is larcz, bot aur haus is smaoll.

Twój (wasz, pański) ojciec jest mój wuj, twoja matka jest moją ciotką,
your father is my uncle, your mother is my aunt,
— jur fader is maj onkl, jur moder is maj ent.

Jan jest twoim bratem i Maryanna jest twoją siostrą,
John is your brother and Mary is your sister,
— Dżjan is jur brodder end Mery is jur syster.

Gdzie jest mój nóż i moje pióro?
Where is my knife and my pen?
— uer is maj najf end maj pen?

Tu:aj jest twój nóż i tam twoje pióra,
here is your knife and there ar your pens,
— hijer is jur najf end der ar jur pens.

Jak się masz?
How are you?
— Hau ar ju?

Jestem zupełnie zdów,
I am quite well,
— aj em kuajt uel.

Jak się ma twój brat?
How is your brother?
— Hau is jur broder?

On jest słaby,
he is ill,
— hi is yl.

Zaimki wskazujące.

This,	czyt. dys,	ten, ta, to;
these	— dijs,	ci, te;
that	— dat,	tamten, ta, to;
those	— dos,	tamci, tamte;
for	— for,	dla, za;
the parents	— di perens,	rodzice;
a boy	— e boy,	chłopiec;
a gerl	— e gerl,	dziewczyna;
a son	— e son,	syn;
a daughter	— e daater,	córka;
a fork	— e fork,	widelec;
a spoon	— e spun,	łyżka;
a plate	— e plejt,	talerz;
a table	— e tejbl,	stół;
a chair	— e czejr,	krzesło.

Ten chłopiec jest mój brat, ta dziewczyna jest moja siostra,
this boy is my brother, this girl is my sister,
czyt. dis boj is maj brodder, dis gerl is maj syster.

Ci chłopcy są moji synowie, te dziewczęta są moje córki,
These boys are my sons, these girls are my daughters,
— dijs bojs ar maj sóns, dijs gerls ar maj daaters;

Ten dom jest mały, ten ogród jest wielki,
that house is small, that garden is large,
— dat haus is smol, dat gardn is larcz,

Tamte książki są dobre, tamto pióra niedobre,
Those books are good, those pens are bad,
— dos buks ar gud, dos pens ar bed.

Opuszczenie określników.

(a, the, my, this).

I have lost a ring,
czytaj aj hev loast e ryng,
zgubiłem, straciłem pierścień.

I have found a watch,
— aj hev faund a uaez,
znalazłem zegarek.

I have taken a hat,
— aj hew teken e het,
wziąłem kapelusz.

I heve seen a stick,
— aj hew syin e styk,
widziałem kij.

I have bought the purse,
— aj hew baat di pjurs,
kupiłem sakiewkę,

I have sold the money,
— aj hew sold di mony,
wydałem pieniądze,

Co zgubiłeś? what have you lost?—uat hew ju lóst?

Zgubiłem sakiewkę i pieniądze,
I lost my purse end money,
— aj lóst maj pjurs end mony.

Karól zgubił swoje pióro i nóż, a Maryanna zgubiła swego psa i kota.
Charles has lost his pen and knife, and Mary has lost her dog and cat.
— Czals hes lóst his pen end najf, end Mery hes lóst hyr dog end ket.

Ten ubogi człowiek zgubił (jedno) oko,
this poor man has lost an eye,
— dis pur men hes lóst en aj.

Znaczenie podzielności.

Some, — som, cokolwiék, trochę.

Some bread czyt. som bred, chleba, kawałek chleba,

some friends — som frejnds, przyjaciel, kilku przyjaciół;

some milk — som miłk, trochę mleka:
„ water — „ uater, „ wody;
„ wine — „ uajn, „ wina.
„ beer — „ bijer, „ piwa;
„ tea — „ tij, „ herbaty;
„ coffee — „ coafi, „ kawy;
„ butter — „ boter, „ masła.

Jeżeli łaska (z łaski swojéj) daj mi pan kawałek chleba i szklankę mleka,
if you please give mi some bread and a glass of milk,
czytaj yf ju plijs giw mi som bred end e gles of miłk.

Or, or, lub,

Daj mi cokolwiek chleba i masła,
give me some bread and butter,
— giw mi som bred end boter.
Tutaj jest trochę wina i piwa i tam jest cokolwiek jabłek i pomarańczy,
here is some wine and beer, and there are some apples and oranges,
— hijr is som uajn end bijr, end der ar som apls end orendżes.
Méj ojciec kupił cokolwiek kwiatów,
my father has bought some flowers,
— maj fadder hes baat som flauers.

My kupili cokolwiek książek i piór'
we have bought some books and pens,
— ui hew baat som buks end pens.

Słowo foremne.

To like czyt. tu lajk, lubić, upodobać sobie, woleć,

I like	— aj lajk,	lubię,
you like	— ju lajk,	lubisz, lubicie,
hi likes	— hi lajks,	on lubi,
she likes	— szi lajks,	ona lubi,
wi like	— ui lajk,	lubimy,
they like	— dej lajk,	lubią,
to think	— tu ting,	myśleć, mniemać,
to drink	— tu drink,	pić,
to eat	— tu it,	jeść,
to sleep	— tu slip,	spać,
to make	— tu mek,	robić,
to write	— tu urajt,	pisać,
to read	— tu rid,	czytać,
to love	— tu low,	kochać,
to praise	— tu prais,	chwalić.

I will	czyt. aj uyl,	chcę, żądam,
the joiner	— di dżojner,	stolarz,
,, shoemaker	—,, szumeker,	szewc,
,, bed	— ,, bed,	łóżko,
,, paper	— ,, pejper,	papier,
,, ink	— ,, ink,	atrament,

a letter — e leter, list,
a boot — e bót, but,
a shoe — e szu, trzewik,
useful — jusful, pożyteczny,
obedient — obidajnt, posłuszny,
very — wery, bardzo.

(ja) Lubię jabłka i pomarańcze,
I like apples and oranges,
czytaj aj lajk apls end orendżes.

(ty) Lubisz, lubicie, róże i tulipany,
you like roses and tulips,
— ju lajk roses end tulips.

Pytając i przeczą c,

to do czyt. tu du, czynić robić,
do i eat — du aj it? czy jem?
do you eat — du ju it? czy jész, czy jécie?
does he eat — dos hi it? czy jé?
do we eat — du ui it? czy jemy?
do they eat, — du dej it? czy jécie.

I do not eat, Do i not eat?
czyt. aj du noat it, czyt. du aj noat it?
nie jem, czy nie jem?
to learn, the lesson,
— tu lern, — di lessn,
uczyć się, lekcya,
to speak, English,

— tu spik, — Inglisz,
mówić, angielski, po angielsku,
to know, French,
— tu noo, — Frensz,
znać, umieć, wiedzieć; — francuzki, po francuzku
to live czyt. tu liw, żyć, mieszkać,
why — uaj, czemu, dla czego,
neither, nider, — nor, nor, ani, ani

Czy lubisz jabłka? Tak, lubię.
Do you like apples? Yes I do.
— du ju lajk apls? jes aj du.

Czy twój brat lubi pomarańcze? Nie, on nie lubi,
does your brother like oranges? No, he does not,
— dós jur brodder lajk orendżes? No, hi dós noat.

Czy twoja (twa) siostra pisze list? Tak, pisze,
does your sister write a letter? Yes, she does,
— dós jur syster urajt e leter? Jes, szi dós

Liczba mnoga nieforemna.

The glass czyt. di glas, szklanka;
the glasses — di glasés, szklanki;
„ church — „ czorcz, kościół;
„ churches — „ czorczes, kościoły;
„ knife — „ najf, nóż;
„ knives — „ najws, noże;
a chery — e czeri, wiśnia;
a cherries — e czeris, wiśnie;

,, man — ,, men, człowiek, mąż;
,, men — ,, men, ludzie, mężowie;
,, woman — ,, uomen, kobieta;
,, women — ,, uymen, kobiety;
,, foot — ,, fut, stopa;
,, feet — ,, fit, stopy;
,, teeth — ,, tijt, ząb;
the teethes — di tijts, zęby;
a child — e czajld, dziecko;
the children — di czyldern, dzieci;
a wolf — e uolf, wilk;
an Englishman — en Ingliszmen, Anglik;
a Frenchman — e frenszmen, Francuz;
a fox — e fox, lis;
a family — e femyli, familja;
a town — e taun, miasto;
a gooseberry — e gusberi, agrest;
a palace — e pelejs, pałac;
a gentleman — e dżentlmen, szlachcic;
Mister — myster' Pan, obywatel;
Mistres — mysis, Pani, obywatelka;
a lady — e ledy, dama, pani,
a young lady — jung ledy, Panna;
a Missis — e mysis, Panna;

Uwaga. Mówiąc, lub pisząc do kogo w wysokiéj myśli i wielkiém poważaniu, używa się Sir, czyt. ser, panie.

(Ile) Jak wiele dzieci ma twój (wasz) wój?
How many children has your uncle?
czytaj ha meny czildrn hes jur onkl?

On ma tylko jedno dziecko,
he has bot one child,
— hi hes bot uon czajld.

Czy znasz tego Pana (szlachcica, szlachetnego człowieka)?
Do you know this gentleman?
— do ju noo dis dżentlmen?

Tak, znam; jest mym kuzynem,
Yes, I do; he is my cousin,
— jes, aj du; hi ys maj kozn.

Jak wiele Polaków jest w Chicago?
How many Polanders (Pols) are in Chicago?
— ha meny Polenders are in Czikago?

Tam jest około dwadzieścia tysięcy,
there are about twenty thausend,
— der ar ebaut tuenty dausnt.

Przypadek drugi (Forma I).

Of, znaczy z, od.

The son of the gardner,
czytaj di son of di gardner,
syn ogrodnika.

The King czyt. di king, Król;

the neighbour — di nejber, sąsiad;
the queen — di kuin, królowa;
the president — di presydent, prezydent;

(ten) Ojciec twego przyjaciela jest bogaty,
the father of your friend is rich,
— di fadder of jur frénd is rycz.

(ta) matka tego dziecka jest biedna (uboga),
the mother of this child is poor,
— di moder of dis czajld is pur.

Ja zgubiłem książki i pióra mych braci,
I have lost the books and pens of my brothers,
— aj hew lóst di buks end pens of maj brodders.

Przypadek drugi (Forma 2-ga).

The gardener's son, czyt. di gardners son,
syn ogrodnika.
Charle's sister—Czals syster, Karola siostra.
My brother's hors, — maj brodders hors,
mych braci koń.
Królewski pałac jest bardzo wielki,
the king's palace is very large,
— di kings pelejs is wery larcz.
Królowéj koń jest bardzo młody,
the queen's hors is very young,
— di kuins horse is wery jung.
Mego wuja ogród jest bardzo piękny.
my uncle's garden is veri fine.
— maj onkls gardn is wery fajn.

Przymiotniki.

Przymiotniki zostają niezmienne w rodzaju i liczbie i niedoznają żadnego wpływu od swego rzeczownika.

Idle	czyt. ajdl,	leniwy,
diligent	— dylidżent,	pilny,
white	— uajt,	biały,
black	— blek,	czarny,
agreeable	— egrijebl,	przyjemny,
amiable	— emijebl	miły,
cold	— kold,	zimny,
cool	— kul,	chłodny,
warm	— uarm,	ciepły,
short	— szort,	krótki,
long	— long,	długi,
narrow	— naroo,	ciasny,
broad	— brod,	szeroki,
dirty	— derty,	bródny,
clean	— klijn.	czysty,
easy	— izy,	łatwy,
difficult	— dyficolt,	trudny,
attentive	— atentyw,	uważny,
happy	— hepı,	szczęśliwy,
unhappy	— ónhepi,	nieszczęśliwy,
red	— red,	czerwony,
new	— niu,	nowy,

hungry (h wymawia się słabo) hongri, głodny

thirsty	— dórsti,	spragniony,
tired	— tajrd,	znużony,
sleepy	— slipi,	śpiący,
sorry	— sory,	smutny,
glad	— gled,	zadowolniony,
dear	— dijr	drogi.

Dzień dobry drogi dziadku,
good morning dear grandfather.
— gud morning dijr grendfadder.

Jesteś śpiący Janie?
Are you sleepy John?
— ar ju slipi Dzjan?

Tak matko, jestem śpiący i strudzony,
yes mother, I am sleepy and tired,
— jes, modder, aj em slipi end tajrd.

Bad	czyt. bed,	zły,
cheap	— czip,	tani,
weak	— uik,	słaby,
faithful	— fejdfól,	wierny,
skilful	— skilfól,	biegły, zręczny,
beautiful	— bjutyfól,	piękny,
grateful	— gretfól,	wdzięczny,
ungrateful	— ongretfól,	niewdzięczny,
green	— grin,	zielony,
blue	— blju,	niebieski,
little	— lytl,	mały,
hart	— hart,	twardy,

late	czyt. — lejt,	znaczy późno,
kind	— kajnd,	dobrotliwy,
obliget	— oblajdżt,	obowiązany, wdzięczny,
last	— lest,	ostatni, przeszły,
fresh	— frysz,	świeży,
violent	— wajolent,	gwałtowny,
dead	— dejd,	umarły
impatient	— ympesznt,	niecierpliwy,
quiet	— kuajt,	spokojny,
quarrelsom	— kuerlsom,	kłótliwy,
sharp	— szarp,	ostry,
ugly	— ogli.	szkaradny,
injurious	— yndżurjos,	szkodliwy,
careful	— kierfol,	staranny,
imposible	— ymposejbl,	niemożebny,
dangerous	— denżeros,	niebezpieczny,
free	— fri,	otwarty,

Stopniowanie Przymiotników

przez *er* i *est* (Forma I).

long, długi; longer, dłuższy: the longest najdłuższy.

Tyś mocniejszy, niż twój brat,
you are stronger than your brother,
czyt. ju ar stronger den jur brodder.

Ta kobieta jest najuboższa z wszystkich kobiet,
that woman is the poorest of all women,
— det uomen ys di purest of aal uómen.

Stopniowanie przymiotników (Forma 2-ga).

More czyt. mor, więcéj,
the most — di most, najwięcéj;
diligent, (dyliżent), pilny; more diligent, pilniejszy; the most diligent, najpilniejszy.

tulipan jest piękny kwiat, ale róża jest piękniejszy.

The tulip is a beautiful flower, but the rose is more beautiful;

czytaj di tólip ys e bjutyfól flauer, bót di roos ys mor bjutyfól.

Ja mam wiele przyjaciół, ale ty masz więcéj, a Pan du Laurans ma najwięcéj.

I have many friends, but you have more, and Mr. du Laurans has the most.

— aj hew meny frejnds, bót ju hew mor, and Mr. du Laurens hes di most.

Rzeczowniki najużywańsze.

Abecadło, pisz alphabet czytaj alfabet,
Absolucya, absolution — absoluszyn,
Adres, address — adres,
adwent, advent — adwent,
Afryka, Africa — afrika,
agat, agate — agat,

agrest,	gooseberry	— gusberi,
ajent,	agent	— ejdżnt,
akademia,	academy,	— akademi,
akcent,	accent	— akcent,
akcya,	share	— szejr,
akcyza,	tax	— teks,
akuszerka,	midwife	— myduajf,
alba,	albe	— elbi,
alea,	alley	— ely,
alkierz,	closet	— kloset,
Alpy,	Alps	— alps,
anyż,	anise	— éjnis,
aparat,	aparatus	— eperetós,
apostół,	apostle	— epostl,
aptekarz,	apothecary	— epotekari,
arak,	arrack,	— arak,
archaniół,	archangel	— erczengel,
architekt,	architect	— arczitekt,
archiwum,	archives	— arcziws,
arcybiskup,	archbishop	— erczbyszop,
arfa,	harp	— harp,
arkusz,	sheet	— szit,
armata,	cannon	— kenon,
armia,	army	— ermi,
arszenik,	arsenick	— ersinyk,
artyleria,	artillery	— ertyleri,
astronom,	astronomer	— estronomer,
atak,	attack, charge	— czarez, etek,

atmosfera, atmosphere — etmosfer,
atrament, ink — ynk,
aukcya, auction — okszn,
aksamit, velvet, — welwit.
Babka, grand mother — grandmoder,
badanie, inquiry — inkwajry,
bagatela, trifle — trajfl,
bagaż, baggage — begecz,
bagnet, bayonet — bejont,
bagno, swamp — suamp,
balka, timber — tymber,
balbiarz, barber — barber,
balkon, balcony — balkoni,
balon, ballon — belon,
balsam, balm — bam,
banda, gang — geng,
bank, bank — benk,
bankier, banker — benker,
bankiet, banquet — banket,
baranina, mutton — motn,
barbarzyniec, barbarian — berberycn,
baśń, fable — fejbl,
bawełna, cotton — katn, (kottn),
bęben, drum — dróm,
beczenie, bleating — blityng,
beczka, tun — tón,
beczułka, cag — kejg,
bednarz, cooper — kuper,

bekas, — snipe — snajp,
bestya, — beast — bist,
bezpieczeństwo, safe, sejf — secure, sikjur,
bezzasadność — groundless — graundles,
biblia, — bible — bajbl,
biblioteka, — library — lajbreri,
bibuła, — blotting paper — bloting pejper,
bicz, — whip — uyp,
biegacz, — ruaner — róner,
bilard, — billiard — bylyerd,
bilet, — ticket — tyket,
bióro, — office — ofis,
biskup, — bishop — byszop,
bitwa, — batlle,—batl, — fight,—fajt,
blacha, — iron plate, — ajron plejt,
blacharz, — tinman — tynmen,
błąd, — mistake — mystejk,
błaganie, — supplication — sóplikeszn,
blask, — britghness — brajtnes,
błogosławieństwo, blessing, — blesyng,
blokada, — blockade — blokejd,
błonka, — dim — dym,
błoto, — mud — mód,
błyskawica, — lightning — lajtnyng,
bobek, — bay — bej,
bobek owczy, — dung — dóng,
bóbr, — beaver — biwer,
bocian, — stork — stoark,

Bóg,	God	— God,
bogactwo,	riches	— ryczes,
bochatyr,	hero	— hiro,
bomba,	bomb	— bomb,
borowy,	wood keeper	— uud kiper,
bót	boot,	— but,
botanika,	botany	— boteni,
brama,	gate	— gejt,
bransoletka,	brancelet	— brensylyt,
brat,	brother	— brodder,
brednica,	nonsense	— nonsens,
broda,	beard,	— byrd,
broń,	weapon	— uipon,
brona,	harrow	— hejro,
brud,	dirt	— dyrt,
brukiew,	turnip	— tornyp,
brukarz,	paver	— pejwer,
brygada,	brigade	— brygejt,
bryła,	lump	— lómp,
brytan,	bull dog,	— ból dog,
brzemienność,	pregnancy	— prignensy,
brzmienie,	sound	— soaund,
brzoskwinia,	peach	— picz,
brzost,	elm	— elm,
brzoza,	dim,—dym,	— birch,—byrcz,
brzuch,	belly	— beli,
brzytwa,	razor	— rezer,
buczyna,	beech wood	— bicz uud,

buda,	shed	— shéd,
budynek,	building	— bildyng,
budziciel,	awakeuer	— euekeur,
buk,	beech tree	— bicz tri,
bunt,	rebellion	— rebelien,
buntownik,	rebel	— rebl,
bursztyn,	amber	— embr,
burza,	storm	— storm,
butelka,	bottle	— botl,
buziak,	a kissing	— e kysyng,
byczyna,	bull meat	— ból mit,
bydło,	cattle	— ketl.
Cacko,	toy	— toj,
cal,	inch	— incz,
całowanie,	a kiss	— e kys,
calówka,	roole	— rul,
cebula,	onion	— onion,
cecha,	mark	— sign, sajn,
cedr,	cedar	— seder,
ceduła,	note — noot,	bill—bil,
cegła,	brick	— bryk,
cel,	aim	— ejm,
cena,	priece	— prajs,
cenzor,	censor	— sinsor,
ceremonia,	ceremony	— syrimoni,
cesarstwo	empire	— impajr,
cesarz,	emperor	— imperor,
cesarzowa,	emperess	— impres,

charakter, charakter — karaktr,
chimera, caprice — keprys,
Chiny, China — czajnéj
chleb, bread — bred,
chmiel, hop — hóp,
chmura, cloud — klaud,
chód, walk, — uak,
chojna, pine tree — pajn tri,
chór, choir — czoyr,
chorągiew, standard — flag, fleg,
choroba, sicknes — syknes,
Chrystus, Christ — krajst,
chrzest, babtism — bebtysm,
chwała, adoration — edoreszn,
chwila, moment — momnt,
ciało, body, bodi, — flesh, fiesz,
ciastko, cake — kejk,
ciasto, paste — pejst,
cielę, calf — kaf,
ciemiężca, oppressor — opresor,
cieśla, carpenther — karpender,
ciotka, aunt — ant,
cnota, virtue — wirtczu.
córka, doughter — daater,
cud, wonder — uóndr,
cukier, sugar — szuger,
cwiartka, quarter — kuartr,
cygaro, cigar — sygar,

cylinder,	cylinder	— silinder,
cyna,	tin	— tyn,
cynk,	zink	— zynk,
cyrkiel,	compass	— kompas,
cyrkulacya,	cirkulation	— syrkoleszn,
cyrulik,	surgeon	— sórdżn,
cytryna,	lemon,	— limón,
czapka,	cap,	— kep,
czas,	time	— tajm,
Czech,	Bohemian	— bohemien,
czereśnia,	cherry	— czeri,
Czerwiec,	June	— dżjun,
część,	part	— part,
człowiek,	man	— men,
czołno,	boat	— boat,
czoło,	forehead	— forhed,
czosnek,	garlic	— gerlyk,
czwartek,	thursday	— torsdej.
Dach,	roof	— ruf.
Dar,	present	— present,
dech,	breath	— bred,
djabeł,	devil	— diwyl,
dłutko,	chisel	— czysl,
dług,	debt	— det,
dodatek,	addition	— adyszn,
doktor,	doctor	— doktor,
dół,	pit	— pyt,
dolina,	valley	— waly,

dom	house	— haus,
doniesienie,	information	— ynformeszn.
dowódzca,	chief	— czijf,
drabina,	ladder	— leder,
drobiazg,	poultry	— poultri.
drót,	wire	— uajer,
droga,	way, — uej,	road — rood,
drozd,	thrush	— drósz,
druk,	print	— prynt,
drwa,	fire wood	— fajer uód,
drzewko	tree	— tri,
drzwi,	door	— dór.
duch,	ghost	— goost,
dupa,	arse	— ars,
durszlak,	filter,	— fylter,
dusza,	soul	— soul,
dyament,	diamond	— dajmond,
dychawica,	asthma	— ejsdmej,
dyktator,	dictator	— dyktejtr,
dym,	smoke	— smok,
dyspozycya,	order	— order,
dystylarnia,	distillery	— dystylery,
dyszel,	pole of a coach	— pol of e kocz,
dywan,	carpet,	— karpet,
dywizya,	division	— dywiżn,
dzbanek,	pitcher	— pyczer,
dzida,	pike	— pajk,
dziecko,	child	— czajld,

dzień,	day	— dej,
dziewczę,	girl	— gerl,
dziewka,	housemaid	— hausmejd,
dziob,	bill	— byl,
dziura,	hole	— hól,
dzwięk,	sound	— soond,
dzwon,	bell	— bel,
Echo,	echo,	— eko,
edukacya,	edukation	— edókeszn,
emigrant,	emigrant	— emygrent,
Europa,	europe	— jurop,
Ewangelia,	gospel	— gospl,
exemplarz,	copy,	— kopi,

Żaden prawdziwie polski wyraz nie zaczyna się od F.

Fabryka,	manufacture	— menófektcjur,
fajka.	pipe	— pajp,
faktor,	broker	— broker,
falbana,	flounce	— flauns,
fałda,	rumple	— rómpl,
familia,	family	— femyli,
felczer,	surgeon	— sordżn
fiołek,	violet	— wajolet,
figa,	fig	— fajg,
figiel,	trick	— tryk,
figura,	shape	— szejp,
filiżanka,	cup,	— kóp,

flaki	bowels	— bowls,
flanela,	flannel	— flenel,
flegma,	phlegm	— flegm,
flinta,	gun,	— gón,
fontanna,	fountain	— fauntejn,
forma,	form	— form.
fortuna,	fortune	— fortcjun,
fracht,	freight	— frajt,
frak,	dress coat	— dres kot,
framuga,	niche	— nysz,
Francuz,	Frenchman	— frenczmen,
frasunek,	trouble	— trubl,
fuga,	joint	— dzioint,
fundament,	fundation	— fóndeszn,
fundusz,	stock	— stok,
funt,	pound	— paund,
fura,	waggon	— uagen,
furya,	fury	— fjuri,
fuzya,	gun	— gón.
Gabinet,	cabinet	— kabinet,
gąbka,	spunge	— spóncz,
gacie,	drawers	— drours,
gaj,	grove	— groow;
gałązka.	twig	— tuajg,
galerya,	gallery	— geleri,
gałgan,	rag	— reg,
hańba,	blame	— blejm,
garb,	bunch	— bóncz,

garbarz,	tanner	— tener,
gardło,	throat	— troot,
garncarz,	potter	— poter,
garnek,	pot	— pot,
garniec,	gallon	— gelon,
gąsior,	gander	— gender,
gęś,	goose	— gus,
gaz,	gaz	— gez,
gęba,	mouth	— maud;
generał,	general	— dżenerel
—	chief	— czijf,
gips,	gypsum	— gipsóm,
gitara,	guitar	— gitar,
glina,	lime	— lajm,
głód,	huanger	— hóngr,
głóg,	hawthorn	— hautorn,
głos,	voice	— wojs,
„	sound	— saond,
głoska,	letter	— leter,
głowa,	head	— hed,
gmach,	structur	— strakczjur
gnat, kość,	bone	— bon,
gniazdo,	nest	— nest,
gniazdo,	nif	— nyf,
gniew,	anger	— endżer,
gnój,	dung	— dóng,
godło,	symbol	— simbol,
godzina,	hour	— aur,

gołąb,	pigeon	— pyczn,
„	dove	— dow,
goleń,	shin	— shyn,
góra,	mountain	— mauntejn,
gorczyca,	mustard	— mósterd,
górnik,	miner	— majner,
gość,	guest	— gjest,
góźdź,	nail	— nejl,
gożdzik,	pink	— pynk,
gra,	game	— gejm,
grabie,	rake	— rek,
graca,	hove	— ho
„	scraper	— skrejper,
grajcarek,	corkscrew	— korkskru,
granica,	limit	— *l*ymyt,
grób,	grave	— grejw,
grobla,	bank,	— benk,
groch,	pease	— pis,
gromada,	craud	— kraud,
gromnica,	eonsecrated	wax kendl — konsi-kreted uaks kendl,
grono,	bunch	— bóncz,
gronostaj,	ermine	— irmajn,
grubijaństwo,	brutality	— brótelyti
grudzień,	december	— dicembr,
grunt,	ground	— graund,
„	bottom	— bótóm,
gruszka,	pear	— pir,

gryzmoła,	scribler	— skrajbler,
grzebień,	comp	— komp,
grzech,	sin	— zyn,
guzik,	button	— boton,
gwardya,	guard	— gard,
gwiazda,	star	— star,
gzyms,	cornice	— kornys.
Hak,	hook	— huk,
hałas,	noise	— nojs,
hałun,	alum	— alóm,
harfa,	harp	— harp,
heban,	ebon	— ibon,
herbata,	tea	— tij,
historya,	history	— hystory,
Hiszpania,	Spain	— spejn,
honor,	honour	— hónoor,
hrabia,	count	— kaunt,
huta,	smelting hause	— smiltyng haus,
Igła,	needle	— nidl,
ingbier,	ginger	— dżyndżer,
inkaust,	ink	— ynk,
ikra	spawn	— spaun,
ił,	marl	— marl,
imię,	name	— nejm,
indyk,	turkey	— tórki,
infuła,	mitre	— mytr,
interes,	business	— bysnes,
inwentarz,	inventory	— ynwentori,

istota,	essence	— esens,
iskra,	ry,	— raj,
izba,	room	— rum.
Jan,	John	— dżian,
Japończyk,	Japanese	— dżepenis,
jabłecznik,	cider	— sajder,
jabłko,	apple	— apl,
jadło,	food	— fud,
jądrko,	kernel	— kernl,
jagły,	millet	— mylét,
jaje,	egg	— eg,
jałmużna,	alms	— alms,
jałowcówka,	gin	— dżyn,
jałowica,	juniper	— dżjunajper,
jama,	pit	— pyt,
jarmuż,	cole	— kol,
jarząb,	service tree	— syrwys tri,
jarzmo,	slavery	— sleweri,
jarzyna,	greens	— grins,
jaskinia,	cave	— kaw,
jaskółka,	swalow	— sualou,
jastrząb,	hawk	— hauk,
jaszczurka,	lizard	— lajzerd,
jawor,	maple	— mepl,
jazda,	ride	— rajd,
jęczmień,	barley	— barlij,
jedlina,	fir	— fyr,
jedwab,	silk	— sylk,

jesień,	autumn	— atómn,
„	fall	— fal,
jesion,	ash tree,	— esz tri,
jezuita,	jezuit	— dziesoit,
Jezus,	Jesus	— dziesós,
język,	tongue	— tong,
jodła,	fir tree	— fyr tri,
jutrzeńka,	morning star	— mornyng star.
Kacerz,	heretic	— heretyk,
kaduk,	devil	— diwil,
kadź	tub	— tjub,
kadzenie,	censing	— sinsyng,
kaftan,	jacket	— dzieket,
kał,	mud	— mód,
kałamarz,	inkstand	— ynkstend,
kaleka,	cripple	— krypl,
kalendarz,	calendar	— kalender,
„	almanac	— almenek,
kamień	stone	— ston,
kamizelka,	waistcoat	— weistkot,
kanał,	canal	— kenel,
kanarek,	canarybird	— keneribird,
kancelarya,	office	— ofis,
kant,	corner	— korner,
„	edge	— edż,
kanton,	district	— dystrykt,
kąpiel,	bath	— bad,
kapela,	music	— mjusyk,

kapelusz,	hat	— het,
kapitał,	stock	— stók,
kapitan,	captain	— keptn,
kapka,	drop	— drop,
kapłan,	priest	— prist,
kaplica,	chapel	— czepl,
kapłon,	capoun,	— kapón,
kapusta,	cabbage	— kebydż,
kara,	truck	— trok,
kara (ukarać)	punishment	— pónyszment,
karawan,	hearse	— hirs,
,,	caravan	— karawan,
kareta,	carrage	— kierydż,
kark,	neck	— nek,
Karól,	Charles	— czarles,
karta,	card	— card,
kartofel,	potatoe	— potejto,
kartun,	calico	— kalyko,
kassa	cash	— kesz, (keszrum)
,,	chest	— czest,
kasyer,	cashier	— keszir,
kasza,	grits	— gryts,
kaszel,	cough	— kaf,
kaszta,	case	— kejs.
kasztan,	chesnut	— czesnót,
kawa,	coffee	— koafi,
kazalnica,	pulpit	— pólpyt,
kazanica,	sermon	— syrmón

kaznodzieja,	preacher	— priczer,
kieł,	lusk	— łósk,
kielnia,	trowel	— traul,
kiep,	fool	— ful,
kieszeń,	pocket	— pokét,
kij,	stick	— styk,
kikut,	stump	— stómp,
kiszka,	sausage	— sausedż,
kit,	putsy	— póty,
kłębek,	ball	— bal, (of tred)
klajster,	paste	— pejst,
klassa,	class	— kles,
klasztor,	cloister (convent)	—klojster, (konwent),
klatka,	cage	— kedż,
klawisz,	stop	— stóp,
klej,	glue	— glu,
kłopot,	trouble	— troubl,
kłótnia,	quarrel	— kuerel,
klucz,	key	— kij,
kłutka,	padlock	— pedlok,
knieja,	forest	— forest,
knot,	wick	— uik,
kobieta,	woman	— uómen,
kogut,	cock	— kok,
kura,	chicken	— czykn,
kolano,	knee	— nyi,
kolczyk,	ear ring	— ijr ryng,
kołdra,	blanket	— blenket,

kolebka,	cradle	— kredl
kolegium,	college	— koledż,
kolej żelazna,	rail road	— reil rod,
koło,	wheel	— uil,
kołnierz	collar	— koler;
kolor;	colour	— kolor;
kolumna;	column	— kolomn;
kołyska;	cradle	— kredl;
komenda;	command	— komend;
kometa;	comet	— komet;
komin.	chimney	— czimny;
komora;	chamber	— czember;
komorne;	houserent	— hausrent;
kompania;	company	— kómpeni;
komża;	surplice	— sórplajs;
koń;	horse	— hors;
koniczyna;	clover	— klower;
koniec;	end;	— énd;
konnica;	cavalry	— kawalry
konopie;	hemp	— hemp;
konował;	veterinary surgeon	— weteryneri sórdżn;
konstytucya;	constitution	— konstytuszn;
kopacz;	digger	— dajger;
kopia;	lance	— lens;
kopr;	fennel	— finil;
kopyść;	spattle	— spetl;
kopyto;	hoof	— huf;
korek;	cork	— kork;

korona;	crown	— kraun;
koronka;	rosary	— roseri;
korpus;	corps	— korps;
korzeń;	root	— rut;
korzenie;	spice	— spajs;
kosa;	scythe	— sajt;
kosarz;	mower	— mouer;
kość;	bone	— bon;
kościół.	church	— czórch;
kościotrup;	skeleton	— skilitón;
koszyk;	basket	— beskét;
koszt;	expence	— ekspens;
koszula;	shirt	— szyrt;
kot.	cat	— ket;
kotlarz;	copper smith;	— koaper smyt;
kotwica;	anchor	— enkr
kowadło;	anvil	— enwyl
kowal;	blacksmith	— bleksmyd;
koza,	goat	— got;
kożuch;	fur	— fór;
kradzież,	robbery	— robery;
kraj;	country	— kontri;
krata;	grate	— grejt;
krawiec,	tailor	— tejlor;
kreda;	chalk	— czoak;
kret;	mole	— mol;
król;	king	— kyng;

królik,	rabbit	— rebyt;
królowa,	queen	— kwin;
kropidło,	sprincling brush	—sprynklyng brosz;
kropielnica,	holy water pot	— holi uater pot;
krowa,	cow	— kau;
krzesło,	chair	— czejr;
krzew,	bush	— bósh;
,,	shrub	— szrub;
krzyż,	cross	— kros;
ksiądz,	priest	— prist;
,,	clergymen	— klerdżymen;
książe,	duke (prince)	— djuk: (pryns)
książka,	book	— buk;
księżyc,	moon	— mun;
kubeł,	pail	— pejl;
kucharz,	cookman	— kukmen;
kuchnia,	kitchen	— kytczn;
kukurydza,	corn	— korn;
kula,	ball	— bal;
kupa,	pile	— pajl;
kurcz,	cramp	— kremp;
kurz,	dust	— dost;
kwatera,	lodging	— lodżyng;
kwiat,	flower	— flauer;
kwit,	quit	— wit.
Łabędź	swam	— suam;
łach,	rag	— reg;
łajno,	dung	— dóng.

Lakier,	varnich	— warnysz;
lampa,	lamp	— lemp;
lanca,	lance	— lens;
łańcuch,	chain	— czejn;
łapka,	paw	— pau;
las,	wood	— uud;
„	forest	— forest;
lasek,	grove	— grow;
latarnia,	lantern	— lentern;
łatka,	patch	— pecz;
lato,	summer	— sómer;
ławka,	bench	— bencz;
len,	flax	— fleks;
lew,	lion	— lajon;
liczba,	number	— nomber;
lilia,	lily	— lili;
linia,	line	— lajn;
lipa,	linden	— lyndn;
„	lime tree	— lajm tri;
Lipiec,	July	— Dżjulaj;
lis,	fox	— fox;
liść,	leaf	— lif;
list,	letter	— leter;
Listopad,	November	— nowember;
lod,	ice	— ajs;
łoś,	elk	— elk;
łóżko,	bedstead	— bedstet;
lód,	people	— pijpl;

ług,	lie	— laj;
łuna,	flame	— flejm;
łupina,	shell	— szél;
lustro,	lookingglass	— lukynggles;
Luty,	February	— febrjueri;
łyżka,	spoon	— spun;
łyżwa,	skate	— skejt;
łza,	tear	— tér.
Macocha,	step mother	— stip moder;
mądrość,	wisdom	— wajsdom;
magnes,	magnet	— megnet;
machoń,	mahogany	— mehogeni;
Maj,	May	— mej;
majątek,	property	— properti;
major,	major	— medźer;
majster,	master	— mester;
mak,	poppy	— popi;
mąka,	flour	— flaur;
malarz,	painter	— pejnter;
małpa,	monkey	— monki;
mankietek,	ruffle	— rófl;
mapa,	map	— mep;
marmur,	marble	— merbl;
Marzec,	March	— marcz;
maszt,	mast	— mast;
materac,	mattres	— metres;
materya,	stuff	— stof;
matka,	mother	— moder;

mąż	man	— men;
,,	hus band	— hós bend;
mebel	furniture	— fórnytczjur;
mech	moss	— mos;
męka,	torture	— tortczjur,
melon,	melon	— mylon;
mgła,	fog	— fog;
miara,	measure	— mesjur; (meszur),
miasto,	city	— cyty;
,,	town	— taun;
miech,	bag	— beg;
miedź,	copper	— koaper;
miejsce,	place	— plejs;
miesiąc,	month	— mond;
mięso,	meat	— mit;
mięta	mint	— mynt;
migdał,	almont	— elmont;
mila	mile	— majl;
miłość,	love	— low;
mina,	mien	— majn;
minuta,	minute	— mynyt;
miód,	honey	— honyj;
miotła,	broom	— brum;
miska,	dish	— dysz;
mleko,	milk	— miłk;
młot,	hammer	— hemer;
młyn,	mil	— mil;
mnich	monk	— monk;

moc,	might	— majt;
modlitwa,	prayer	— prejer;
mól,	moth	— mod;
morderca,	murderer	— morder;
mosiąc,	brass	— bres;
most,	bridge	— brydżer;
motyl,	butterfly	— boterflaj;
mózg,	brain	— brejn;
mrówka,	ant (mire)	— ent; (majr)
mróz,	frost	— froast;
msza.	mass	— mes;
mucha,	fly	— flaj:
mularz,	bricklayer	— bryklejr,
mur,	wall	— ual;
mydło,	soap	— sop;
myłka,	mistake	— mystek;
myśl,	mind	— majnd;
mysz,	mouse	— maus.
Nacieranie,	robbing	— robyng;
nadzieja,	hope	— hop;
nagana,	blame	— blejm;
nagość,	nakedness	— nekidnes;
najemnica,	hired woman	— hajrd uomen;
nakaz,	order	— order;
naleganie	instance	— ynstens;
namiot,	tent	— tint;
naparstek,	thimble	— tymbl;
napój,	drink	— drynk;

naród,	nation	— nészn;
narzędzie,	tool	— tul;
następca,	successor	— sóksesor;
natchnienie,	inspiration	— ynspyreszn;
natura,	natur	— neczur;
nauczyciel,	teacher	— ticzer;
nauka,	study	— studi;
„	learning	— lernyng;
nawiedzenie,	visitation	— wysyteszn;
nazwisko,	name	— nejm;
nerw,	nerve	— nerw;
niebezpieczeństwo,	danger	— dendżér;
niebo,	heaven	— hewn;
niedostatek,	need	— nid;
Niedziela,	Sundey	— sóndej;
niedźwiedź,	bear	— bér;
nieład,	disorder	— dysorder;
niemiec,	german	— dżermen;
niepogoda,	foul weater	— faul ueter;
nieprawda,	untruth	— óntrut,
nieprzyjaciel,	foe	— fo,
niesława,	shame	— szejm;
nieszpór,	vespers	— wespers;
niewola,	slavery	— sleweri;
niewolnik,	slave	— slew;
niezgoda,	discord	— dyskord;
nit,	rivet	— ryvet;
nitka,	thread	— tred:

noc, night — najt;
nos, nose — nos;
nowina, news — njus;
nóż, knife — najf;
nożyce, shears — szyrs;
nożyczki, scissors — sysers.
Ojciec, father — fader;
obcęgi, tongs — tongs;
obiad, dinner — dyner;
obietnica, promise — promys;
obleczenie, clothing — klotyng;
oblicze, face — fejs;
obłok, cloud — klaud;
obojczyk, shoulderblade — szolderblejd;
obor, election — elekszn;
obóz, camp — kemp;
obraz, picture — pikczjur;
obręcz, hoop — hup;
obrok, food — fud;
obrona, defenec — difens;
obywatel, citizen — sytyzn;
ocean, ocean — oszn;
ochota, willingness — uylyngnes;
ocet, vinegar — wyniger;
ochrona, protection — protekszn;
oddech, breath — bred;
odgłos, echo — eko;
odkrycie, discovery — dyskoweri;

odlewacz, moulder — molder;
odmiana, change — czendż;
odpocznienie, rest — rest;
odpowiedź, answer — ansuer;
odpuszczenie, forgivens — forgywens;
odraza, aversion — awerszn;
odstępca, apostate — epostet;
odwaga, courage — korydż,
odwiedziny, visit — wysyt;
odzięblina, chilblain — czajlblejn;
odzienie, clothing — klotyng;
ogniwo, link — lynk;
ogół, total — totel;
ogon, tail — tejl;
ogrodnik, gardener — gardner;
ojczym, step father — stip fader;
ojczyzna, fatherland — faderlend;
okno, window — uindo;
oko, eye — aj;
okowita, brandy — brendy;
okręt, ship — szyp;
„ vessel — wesl:
okrycie, cover — kower;
okuń, (ryba), perch — pircz;
olej, oil — ojl;
ołów, lead — led;
ołówek, lead pencil — led pencyl,
olsza, alder tree — elder tri;

ołtarz,	altar	— altar,
omyłka,	fault	— foult,
onegdaj,	the day bofore yesterday	— di dej bifor jesterdej
opłata,	payment	— pejment,
opłatek,	wafer	— uefer,
opoka,	rock	— rok,
opór,	opposition	— oposyszn,
opranie,	washing	— uaszyng,
opowiadanie,	telling	— telyng,
oracz,	plaughman	— plómen,
oręż,	weapon	— uipon,
organ,	organ	— orgen,
organista,	organist	— orgenyst,
ornat,	cope	— kop,
orzech,	nut	— nót,
orzeł,	eagle	— igl;
oś,	axle	— eksl,
osa,	wasp	— uesp,
ość,	fish bone	— fysz bón,
oset	thistle	— tystl,
osina,	aspentree	— espentri,
osioł,	ass	— es,
osobistość,	personalite	— persnelyti,
ospa,	small pox	— smal poks,
ospalec,	sleeper	— sliper,
ostroga,	spur	— spór,
ostryga,	oyster	— ojster,

osuszanie,	drying	— drajyng,
oświecanie,	lighting	— lajtyng,
owca,	sheep	— szip,
owies,	oats	— ots,
owoc,	fruit	— frut,
ożenienie,	marriage	— merydż.
Pachnidło	perfumes	— perfóms,
pacierz,	prayer	— prejer,
pająk,	spider	— spajder;
pal,	post	— post;
pałac,	palace	— pelejs;
pałasz,	sword	— suord;
palec,	finger	— fynger;
palenie,	burning	— bórnyng;
palma,	palm	— pam;
pamiątka,	memorial	— mymoryel,
pamięć,	memory	— mymori;
pan,	lord	— lord;
„	mister	— myster;
„	sir	— sér;
pani,	mistress	— mystris,
„	lady	— lejdi,
panna,	young lady	— jung lejdi,
pantofel,	slipper	— slyper,
papier,	paper	— pejper,
papież,	pope	— pop;
papuga,	parrot	— perot,
para,	steam	— stim,

„	pair	— pejr,
parafia,	parish	— perysz,
parasol,	umbrella	— ómbrela,
pas,	belt	— belt,
patelnia,	pan	— pen,
paw,	peacock	— pikok,
pawica,	peahen	— pihin,
Paweł,	Paul	— paul,
pęczek,	bundle, bunch	— bóndl, bóncz,
pędzel,	brush	— brósz, pencil,
pędzenie,	driving	— drajwing,
pelikan,	pelican	— pylyken,
pełnia,	full moon	— fól, mun
pępek,	navel	— nejwil,
perła,	pearl	— perl,
perlica,	guinea hen	— dżajni hin,
pestka,	kernel stone	— kernl ston,
piasek,	sand,	— send,
Piątek,	Friday	— frajdej,
picie,	drinking	— drynkyng,
pieczątka,	seal	— syil,
pieczeń,	roast meat	— rost mit,
pieczeń wołowa	roast beef	— rost bif,
pieczenie,	baking	— beking,
piekarz,	baker	— beker,
piekło,	hell	— hel,
pielgrzym,	pilgrim	— pylgrym,
pień,	stock	— stok,

pieniądz,	money	— mony,
pieprz,	peper	— peper,
pierś,	breast	— brest,
pierścień,	ring,	— ryng,
pierzyna,	featherbed	— federbed,
pieś,	dog	— dog,
piętro,	floor—flur	story—stori,
pieśń,	song	— song,
pietruszka,	parsley	— perslij,
pigułka,	pill	— pyl,
pijak,	drunkard	— drónkerd,
piła,	saw	— saa,
piłka,	ball	— ball,
pilnik,	file,	— fajl,
piołun,	wormwood	— uórmuód,
pion,	plumb	— plómb,
pióro,	pen	— pen,
Piotr,	Peter	— Piter,
pisanie,	writing	— urajting,
pisarz,	clerk	— klerk,
pistolet,	pistol	— pystól,
piszczałka,	fife	— fajf,
piwo,	beer	— bijer,
piwonia,	peony	— pyony,
płaca,	wages	— uedżys,
płacz,	crying	— krajing,
plama,	stain	— stejn,
płatnik,	paymaster	— pejmester,

plecy,	back	— bek,
płot,	fence	— fens,
płótno,	linen	— lynén,
plucie,	spitting	— spytyng,
płuca,	lungs	— lóngs,
pług,	plough	— plou,
płyn,	fluid	— flud,
pływacz,	swimmer	— swymer,
pochód,	march	— marcz,
początek,	beginning	— byginyng,
poczta,	post	— post,
podatek,	tax	— teks;
podeszwa,	sole	— sól,
poduszka,	cushion	— kuszn,
podwórze,	yard,	— jard,
pogoda,	fine weather	— fajn ueter,
pojutrze,	day after to morrow	— dej after tu moro;
pokój,	room	— rum,
pokost,	varnish	— warnysz,
pokuta,	penance	— pinens,
pole,	field	— fild,
polewka,	sauce	— sous,
Polka,	Polish woman,	— polisz uómen,
północ,	midnight	— mydnajd,
polica,	shelf	— szelf,
Polska,	Poland,	— polend,
pomnik,	monument	— monument,
pomoc,	help	— hélp,

pomyje,	dish water	— dysz uater,
Poniedziałek,	Mondaj	— mondej,
popioł	ashes	— ashés,
popychacz,	pusher	— pószer,
pora,	time	— tajm,
porcya,	portion	— porszn,
port,	port	— port,
porządek,	order	— order,
posąg,	statue	— statju,
post,	fast	— fast
posłannik,	mesendger	— mesendżer,
pośpiech,	hurry	— hory,
pośrodek,	middle	— mydl,
pot,	sveat	— swit
potok,	stream	— strim,
potop,	deluge	— dilódż,
potrzeba,	need	— nid,
potwór,	monster	— monster,
powab,	charm	— czarm,
powiat,	district	— dystrykt,
powietrze,	air	— ejr,
powłoka,	cover	— kower,
powróz,	rope	— rop,
pożar,	fire	— fajr.
poziom,	level	— lewél,
pozłota,	gild	— dżylt,
pozycya,	position	— posyszn,
pożyczka,	loan	— lon,

pożytek, use — jus,
praca, work — uork,
,, labour — lejboer,
pradziad. great grand father—grejt grand fader.
pragnienie, thirst — dyrst,
praktyka, praktice — prektys,
pralnia, laundry — lóondri,
prawda, truth — tród,
prawica, right — rajt,
prawnik, lawyer — lajer;
prawność, legality, — légelyti,
próba, proof — pruf,
,, test — test,
proces, case — kejs,
proch, powder, — pauder
próchno, rotten wood. — roaten uód,
próg, threshold — triszold,
prom, ferry — feri,
prosię, pig — pig.
Prusak, Prussian — pruszen,
prządka, spinner — spynner,
przedaż, sale — sel,
przeprawa, passage — pesedż,
przypadek, accident — aksydent,
,, case — kejs,
przyroda, nature — netcjur,
przysięga, oath — ood,
przytułek, shelter — szilter,

przywilej,	privilege,	— prajwylidż,
psalm,	psalm,	— psam,
pszczoła,	bee	— bi
ptak,	bird	— byrd,
puchlina,	swilling	— suyling,
pudło,	box	— boks,
pugilares,	pocket book	— poket buk,
puszka,	box	— boks,
pycha	pride	— prajd,
pył,	dust	— dóst,
pies,	dog	— dog.
Rabunek,	robbery	— roberi,
rabuś,	robber,	— rober,
rachunek,	account	— ekaunt,
rada,	advice	— edwajs,
raj	garden of Eden	— gardn of idn,
rak,	krab	— krejb,
ramię,	arm	— arm,
rama,	freme	— frejm,
rana,	sore—sor,	wound—uaónd,
rano,	morning	— mornyng,
rdza,	rost	— rost,
ręcznik,	towel	— taul,
redaktor,	editor	— edytor,
ręka,	hand	— hend,
rękaw,	sleeve	— sliw
rękawek,	ruffle	— rófl,
rękawiczka,	glove	— glow,

rękojść,	handle	— hendl,
religia,	religion	— relidżn,
relikwia,	relick	— relyk,
robak,	worm	— uórm,
robota,	work	— uork,
,,	labour	— lebor,
róg,	horn	— horn,
rój	swarm	— suarm,
rok,	year	— jier,
ropa,	matter	— meter,
rosa,	dew	— dju,
rosada,	plant	— plent,
roślina	,,	— ,,
Rosya,	Russia	— ruszje,
rów,	ditch	— dycz,
róża,	rose	— ros,
rózga,	rod	— ród,
rozgrzeszenie	absolution	— absoluszn,
rozkaz	order	— order,
rozmaryn,	rosemary	— rosemery,
rozmowa,	discorse	— dyskors,
różnica,	difference	— dyfrens,
rozsądek,	sense	— sins,
rozum,	understanding	— ónderstendyng,
ruch,	motion	— moszn,
ruda,	ore	— or,
rura,	pipe	— pajp,
ruta,	rue	— ru,

ryba,	flsh	— fysz,
rynek,	market place	— market plejs,
rynna,	gutter	— gjuter,
rynsztok,	sewer	— siur,
ryż,	rice	— rajs,
rzeka,	river	— rywer,
rzemiosło,	trade	— trejd,
rzepa,	turnip	— tórnyp,
rzesza,	crowd	— kraud,
rzeszoto,	sieve	— syjw;
rzeźbiarz,	carver	— karwer,
rzeźnik,	butcher	— bóczer.
Sadzawka,	pond	— pond,
sakiewka,	purse	— pjurs,
sałata,	salad	— seled,
saletra,	salpetr	— selpetr,
salopa,	mantua	— mentu,
samica,	she	— szi,
sanie,	sled	— sléd,
sarna,	deer	— dir,
sąsiad,	neighbour	— nejber,
schody,	stairs	— stejrs,
ściana,	wall	— ual,
sędzia,	judge	— dźiodż,
sęk,	knag	— naeg,
sen,	dream	— drim,
ser,	cheese	— czijs,
serce,	heart	— hart,

siarka, sulphur — sólfór,
siemię, seed, — syid,
sien hall — hal,
Sierpień, August, — aagost,
sikawka, squirt — skuyrt,
siła, force — fors,
siodło, sad'e — sedl,
sito, sieve — syjw;
skała, rock — rok,
składka, collection, — kolekszn,
sklep, shop—szop, besement—besment,
skobel, hasp — hesp,
skok, spring — spryng,
skopowina, mutton — motn,
skóra, skin—skyn; hide—hajd
skorupa, shell — szel,
skrzydło, wing — uyng,
skrzynka, box — boks,
skrzypce, violin — wajolin,
słabizna, flank — flenk,
ślad, trace—track, trejs—trak,
sława, glory — glori,
śledź, herring, — heryng,
ślepota, blindness — blajndnes,
ślimak, snail, — snejl,
ślina, spittle — spytl,
śliwka, plum — plóm,
słoma, straw — straa,

słońce,	sun	— són,
slosarz,	lock smith	— loaksmyd,
słowik,	nightingale	— najtyngel,
słowo,	word	— uord,
ślub,	vow	— wou,
,,	marry	— meri,
słuch,	hearing	— hiryng,
sługa,	servant	— serwent,
słup,	post	— post,
smarowidło,	grease,	— gris,
śmiech,	laugh	— laf;
śmierć,	death,	— det,
śmietana,	cream,	— krim,
smoła,	pitch	— pytcz,
smród,	stink	— stynk,
smutek,	sorrow	— soro,
śniadanie,	breakfast	— brekfest,
śnieg,	snow	— sno,
Sobota,	Saturday	— saterdej,
sokół;	falcon	— felkn,
sól,	salt	— salt,
sos	sauce	— sous,
sosna,	pine	— pajn,
sowa,	owl	— aul;
spacer,	walk.	— uak;
spad,	fall	— fal;
spalenizna,	burning	— bornyng;
spanie,	singing—syngyng;—song—song;	

spirytus,	spirit	— spyryt;
spód,	bottom	— botóm;
spodnie,	breeches	— bryczes;
sprężyna,	spring	— spryng;
srebro,	silver	— sylwer;
Środa,	Wednesday	— uensdej;
środek,	middle	— mydl;
stajnia	stable	— stejbl;
stancya,	room	— rum;
staw,	pond	— pond;
stodoła,	barn	— barn;
stóg,	rick	— ryk;
stół,	table	— tejbl;
stolarz,	joiner	— dżiojner;
stopa,	foot	— fut;
stopień,	step	— step;
stós,	pile	— pajl;
strój,	dress	— dres;
strona,	side	— sajd;
stronnica,	page	— pejcz;
stróż,	watchman	— uaczmen;
strumień,	stream	— strim;
stryj,	uncle	— ónkl;
strzał,	shot	— szót;
strzemię,	stirup	— styróp;
stuła,	stole	— stol;
Styczeń,	January	— dżienueri;
studnia,	water well	— uater uel;

styl, style — stajl;
suchoty, consumption — konsómpszn;
suka, bitch — bycz;
sukno cloth — klod;
świadek witness — uytnes;
świat, world — uorld;
światło, light — lajt;
świder, bore — bor,
świeca, candle — kendl;
świerk, fir — fyr;
święto, holiday — holydej;
świnia, hog—hog; swine—suajn;
świnina, pork — pork;
świnka, pig — pyg;
swoboda, freedom — fridom;
syn, son — son;
sypialnia, sleeping room — sliping rum;
szafran, saffron — sefrón;
szal, shaul — szaul;
szczęka, jaw — dżau;
szczepienie, grafting — grefting,
,, ospy, vaccination — waksineszn;
szczotka, brush — brósz;
szczupak, pike — pajk;
szczudło, slender — slinder;
szczur, rat — ret;
szczypce, snuffers — snófers;
szczypka, pinch — pyncz;

szczyt, top — toap;
szelki, braces — breses;
szelma, rascal — raskel,
szewc, shoemaker — szumeker;
szkaplerz, scapulary — skepóleri;
szklanka, drinking glass — drynkyngles;
szkło, glass — gles;
szkoda, damage — demecz;
,, harm — harm;
szkoła, school — skul;
szlifierz, grinder—grajnder; polisher—polyszer;
sznurek, twine, twist, string;—tuin, tuist, stryng,
szopa, shed — szed;
szory, harnes — harnes;
szpada, sword — suord;
szpagat, packthreat — pektret;
szpieg, spy — spaj;
szpik, marrow — mero;
szpilka, pin — pyn;
szpital, hospital — hospytél;
szprycha, spoke — spók;
szrama, scratch — skracz;
szron, hoar frost — hor frost;
sztaba, bar — bar;
sztachety fence — fens;
sztuka, piece — pis;
szturm, storm — storm;
szubienica, gallows — galous;

szuflada,	drawer	— drauer;
szum;	rush	— rósz;
szwaczka,	sempstress	— simpstris;
szwagier,	brother in law	— broder in la;
Szwajcar,	Swiss	— suys;
Szwed,	Sweden	— suidén;
szycie,	sewing	— soyng;
szydło,	awl	— aul;
szyja,	neck	— nek;
szyld,	sign	— sajn;
szypeł,	knot	— not.
Tabaka (do zażywania),	snuff	— snóf;
taca,	tea tray	— ti trej;
taczka;	wheelbarow	— uilbaro,
talar;	dollar	— doaler;
talerz,	plate	— plejt;
taniec,	dance	— dens;
tapicer,	upholsterer	— ópolsterer;
targ,	market	— market;
tarka;	grater	— grejter;
tasiemka,	tape	— tejp;
tatarka,	buckwheat	— bókuit;
teatr,	theatre	— tiejtr;
tęcza,	rainbow	— rejnbo,
tłuczek,	pestle	— pestl,
tlum,	crowd	— kraud;
tłómacz,	translator	— trensleter;
tłustość,	fatness	— fetnes;

tokarnia,	lathe	— lejt;
tokarz,	turner	— torner;
topola,	poplar	— popler;
toporek,	hatchet	— hetczét;
torba,	beg	— beg;
tort,	pie	— paj;
towarzystwo,	society	— sosajti,
trąba,	trumped	— trómpéd:
tran,	fishoil	— fyszojl;
trawa,	gress	— gres;
trociny,	saw dust	— saodest;
trójca,	trinity	— trynyti;
trop;	trace	— trejs;
trucizna,	poison	— pojsn;
trumna,	coffin	— coafyn;
trup,	dead body	— ded bodi;
trybularz,	censar	— sénsér;
tryumf,	triumph	— tryjómp;
trzcina,	reed cane	— red ken;
trzewik,	shoe	— szu;
trzoda,	trove	— troy;
trzonek,	handle	— hendl;
tuszenie,	fattening	— fatinyng;
tuzin,	dozen	— dozn;
twardość,	hardness	— herdnes:
twarz,	face	— fejs;
tyczka,	perch	— pyrcz;
tydzień,	weck	— uik;

tygrys,	tiger	— tajger:
tył,	back	— bek;
tyran.	tyrant	— tajrent;
tyrania,	tyranny	— tireni,
tytuł,	title	— tajtl;
tytuń,	tabacco	— tobeko.
Ubior,	dress	— dres,
ucho,	ear	— ijr,
uczeń,	learner	— lernér;
,,	pupil	— pjupil;
,,	scholar	— skoler;
uczta,	banquet	— benket,
uczucie,	feeling	— filyng;
udo,	hauch	— houcz;
ufność,	trust	— trost;
ugoda,	agreement	— egriment;
,,	contract	— kontrekt;
,,	bargain	— bergén;
ugryzienie,	biting	— bajtyng;
,,	bite	— bajt;
ukaz,	show	— szou;
ul,	beehive	— bihajw;
ułan,	lancer	— lensér;
ulepek,	julep	— dźjulep;
ulica,	street	— strit,
uliczka,	alley	— eli;
umysł	mind	— majnd.
upadek,	fall	— fal;

upominek,	momorial	— memoryel;
urodzenie,	birth	— byrd;
urząd,	employment	— implojment;
urzędnik,	officer	— ofiser;
usługa,	service	— serwis;
usta,	lips	— lyps,
utrata,	loss	— los,
uwaga,	attention	— atenszn,
uzdrowienie,	cure	— kjur,
użytek,	use	— jus.
Wąchanie,	smelling	— smelyng;
wada,	defect	— défekt;
waga,	scale	— skejl;
walczenie,	fighting	— fajtyng,
walec,	roller	— roler,
wanna,	bathingtub	— bedyngtób,
wapno,	lime	— lajm,
warga,	lip	— lyp,
warunek,	condition	— kondyszn,
warzenie,	boiling	— bojlyng,
wąs,	mustaches	— mostecz,
wątpliwość,	question	— kuesczn,
wątroba,	liver	— lajwer,
Wawrzyniec,	Laurence	— laurens,
wąż,	snake	— snek,
wchód,	entrance	— entrens,
wczoraj,	yesterdaj	— jesterdej,
wdowa,	widow	— uydo,

węch,	smelling	— smelyng,
węgiel,	coal	— cool,
Węgier,	Hungarian,	— hungaryen,
welin,	vellum	— welom,
wełna,	wool	— uól,
wiadro,	bucket	— boket,
wiatr,	wind,	— uynd,
wiąz,	elm	— élm,
widelec,	fork	— fork,
wieczór,	evening	— iwnyng;
wiek,	age	— ejdż,
wieko,	cover	— kower,
wielbłąd	camel	— kamél,
wielkanoc,	easter	— ister,
wieloryb,	whale	— ual,
wieprz,	hog	— hog.
wierzba,	willow	— uylo,
wierzch,	top	— toap,
wieś,	village	— wylidż,
wiewiórka,	squirrel	— skuirl,
wieża,	tower	— tauer,
więzienie,	prison	— prysn,
,,	jail	— dźiejl,
wilia,	vigil	— wygyl,
wilk,	wolf	— uólf,
winda,	pulley	— póli,
wino,	wine	— uajn,
winogrono	grape	— grejp,

wiór,	chip	— czyp,
wiosło,	oar	— or,
wiosna,	spring	— spryng,
wiśnia,	cherry	— czeri,
właściciel,	owner	— ouner,
,,	proprietor	— proprajetor,
Włochy,	Italy	— ajteli,
włos,	hair	— hejr,
wnuk,	grandson	— grendson,
woda,	water	— uater,
wódka,	whisky	— uyski,
wojna,	war	— uar,
wół,	ox	— oks,
wola,	will	— uyl,
wołowina,	beef	— bif,
wosk,	wax	— ueks,
wróg,	foe, enemy	— fo, énémi,
wrona,	crow	— krou,
wrota,	gate	— gejt,
Wszesień,	September	— séptémbér,
wrzód,	ulcer	— ólker,
wschód,	rising	— rajsyng,
wstążka,	riband	— rybend,
wstęp,	entrance	— yntrens,
wstyd,	shame	— shejm,
Wtorek,	Tuesday	— tjusdéj,
wój,	unkle	— ónkl;
wygranie,	winning	— uynyng;

wyklęcie, excommunication — ekskomunykeszn;
wypadek, event — ewent;
wypłata, payment — pejment;
wypoczynek, rest — rest,
wyraz, word — uord;
wyrobnik, labourer — leborer;
wyrok, decree — dekri,
wyspa, island — ajlend;
wystawa, exhibition — ekshibiszn;
wystrzał, shot — szot;
wzór, model — modl;
wzrok, seeing — sying.
Ząb, tooth — tud;
żaba, frog — froag;
zabawka, toy — toj,
zabezpieczenie, insurance — ynsjurens;
„ security — sekjuryti;
zabór, capture — kapcjur;
żądło, sting — styng;
żagiel, sail — sejl;
zagon, bed — bed;
zając, hare — hejr;
zakonnica, nun — nón;
zakonnik, monk — mónk;
zakrystya, sakcristy — sekrysti,
żal, sorrow — sorou;
zamek, lock — lok,
zapałka, match — mecz,

żart,	joke	— dżiok,
zasłona,	veil	— wijl,
zasuwka,	shutter	— szóter,
zauszniczka,	earring	— ijrryng,
zawiasa,	hinge,	— hyncz,
Zbawiciel,	Savior	— sewior,
zbawienie,	salvation	— selweszn,
zbior,	collection	— kolekszn,
zboże,	grain	— grejn,
zbrodnia,	crime	— krajm,
zdrajca,	traitor	— trejtor,
zdrój,	spring	— spryng,
,,	fontain	— fonntejn,
zdrowie,	health	— held,
żebrak,	beggar	— béger,
żebro,	rib	— ryb,
zecer,	printer	— prynter,
zegar,	clock	— kloak,
zegarek,	watch	— uacz,
żeglarz,	sailor	— sejlor,
żelazo,	iron	— ajrn,
zemsta,	revenge	— réwéndż,
zepsucie,	spoiling	— spojlyng,
żer,	food	— fud,
zgnilizna,	roattenness	— roaténés;
zgoda,	concord,	— konkord,
zgroza,	horror	— horor,
zgrzebło,	horse comb	— hors komb,

zguba,	loss	— loos,
ziarnko,	kernl	— kernl,
zięć,	son in law	— son in laa,
zielsko,	weed	— uid,
ziemia,	earth	— yjrd,
ziemniak,	potatoe	— potejto,
zima,	winter	— uyntér,
żłób,	crib	— kryb,
zmiana,	change	— czendż,
zmysł,	sense	— séns,
znak,	mark	— mark,
,,	sign	— sajn,
żniwo,	harvest	— harwest,
żołądek,	stomach	— stomek,
żołądź,	acorn	— ekorn,
żołnierz,	soldier	— soldżer,
żółć,	gall	— gall,
żółw,	turtle	— tortl,
zupa,	soup	— sup,
zwierciadło,	mirror	— myror,
,,	lookingglass	— lukyngles,
zwierz,	animal	— enymel,
,, dziki,	wild beast	— uajld bist,
żwir,	gravel	— grewl,
zwycięztwo,	victory	— wiktori,
życie,	life	— lajf,
życzenie,	wishing	— uyszyng,
żyd,	jew	— dżju,

żyła,	blood vessel	— bludwesél,
„	vein	— wejn,
żyto,	rye	— raj,
żywica,	rosin	— rosyn,
zyz,	squint	— skuynt.

Zaimki pytające

czasowniki w zdaniach złączone.

Who, czyt. hu, kto? Whos, czyt. hós, czyj, kogo? Whom, — hum, kogo? What — uat, co, jaki?

Kto tam jest?
pisz *Who is there?*
czytaj hu ys der?

Czyj jest ten kapelusz?
Whose hat is this?
— hus het ys dys?

Kogo lubisz lepiéj?
Whom do you like better?
— hum du ju lajk beter?

Coś robił w mej izbie?
What have you done in my room?
— uat hew ju don in maj rum?

Coś widział w naszym ogrodzie?
What have you seen in our garden?
— uat hew ju sijn in aur gardn?

Which — uycz, który? jaki? co?

near	czytaj nir znaczy	blizki;
nearer	— nirer	bliżej;
the nearest,	— di nirest, nex—neks,	najbliżej;
heavy.	— hewi	ciężki;
praj,	— prej	prosić;
no matter,	— no metter	mniejsza o to.

Która z twych sióstrów jest nie zdrowa?
Which of your sisters is unwell?
— uycz of jur systers ys ónuel?

Które miasto jest większe, London lub Paryż?
Which town is larger London or Paris?
— uycz taun is lardżer London or Perys?

Z którą z tych Pań chcesz iść na bal?
With which of these Ladies will you go to the ball?
— uyd uycz of dis lejdis uil ju go tu di ball?

Zaimki osobiste i czasowe:

to rain	czyt. tu rejn	deszcz (padać);
to snow	— tu snoo	śnieg (padać);
to hail	— tu hejl	grad (padać);
to freeze	— tu friz	marznąć;
to lighten	— tu lajtn	błyskać się:
to thunder	— tu tonder	grzmieć;
also	— also	także, również;

not yet	— noat jet	jeszcze nie;
to blame	— tu blejm	ganić;
„ punisz	— „ pónysz	karać;
„ pardon	— „ pardon	przebaczyć;
„ reword	— „ riuard	wynadrodzić;
„ deseve	— „ desijw	oszukać;
„ lend	— „ lend	pożyczyć;
„ let	— „ let	pozwolić, niech;

Gdzie jest ten pan? Ja nieznam go;
Who is dhat gentleman? I do not know him;
— hu ys det dzentlmen? aj du noat no him.

Czy lubisz agrest Karolu?
Do you like gooseberis, Charles?
— du ju lajk gusberis czarls?

Tak (ja) lubię (go) bardżo.
Yes, i like them very much;
— jes aj lajk dem weri mocz.

to thank	czyt. tu denk	dziękować;
to take	— tu tek	wziąć, brać;
to bring	— tu bryng	przynieść;
to carry	— tu keri	nieść;
to tell	— tu tel	powiedzieć.

Sherman pożyczył mi sześćdziesiąt talarów;
Shermann has lent me sixty dollars;
— Sherman hes lent mi syksti doalers.

Niemczewski pojdziesz z nami na bal;
Niemchewsky will you go with us to the ball,
— Niemczewski uil ju go uid ós tu di bal.

Możesz mi Pan powiedzieć, która jest godzina.
Can you tale me Sir, what o clock it is?
— ken ju tel mi ser, uat o kloak yt ys?

Słowa posiłkowe

czas przeszły dokonany.

To have czyt. tu hew mieć;
to bi — tu bi bydź.

Gdzie byłeś całe rano?
Where have you been all this morning;
— uer hew ju bin al dis mornyng.

Ja byłem w szkole i Karól był w kościele;
I have been at school and Charles has been at church;
— aj hew bin et skul end Czarls hes bin et czorcz.

Coś miał na kolacyą;
What have you had for supper;
— uat hew ju hed for sóper,

Ja miałem trochę chleba masło i szklankę mleka;

I have hat some bread, butter and a glass of milk;

— aj hew het som bred bóter end e gles of mylk.

Miałeś (aś) tę (przyjemność) dobroć. dać szklankę wina temu biednemu człowiekowi.

Have you hat the kindness to give a glass of wine to that poor man?

— hew ju hed di kajndnes tu gyw e gles of uajn tu dat pur men?

Przyszły niedokonany:

I had	czyt.	aj hed	znaczy	miałem;
he had	—	hi hed	—	miał;
we had	—	ui hed	—	mieliśmy;
you had	—	ju hed	—	mieliście;
they had	—	dej hed	—	mieli.
I was	—	aj uas	—	byłem;
he was	—	hi uas	—	był;
wi were	—	ui uer	—	byliśmy;
you were	—	ju uer	—	byliście;
they were	—	dej uer	—	byli.
*H*aw long	—	hau long	—	jak długo;
many	—	meny	—	wiele.

I beg your pardon,

czyt. aj beg jur pardon,

proszę o przebaczenie.

Była twa siostra w kościele ostatnią Niedzielę?
Was your sister at church last sunday?
— uas jur syster et czórcz last sóndej?

Tak Panie ona była;
Yes Sir, she was;
— jes ser, szi uas.

Także byłeś tam?
Were you also there?
— uer ju also der?

Nie, Panie nie byłem,
No Sir, i was not,
— no ser, aj uas noat.

Ja się bardzo zaziębiłem, i byłem zmuszony zostać w domu;
I had a very bad cold, and was obliged to stay at home;
— aj hed e weri bed kold end uas oblajdżt tu stej et hom.

Wczoraj byliście w naszym domu; nie byliście?
Yesterday you were at aur house; were you not?
— jesterdej ju uer et aur haus; uer ju noat?

Proszę o przebaczenie, to było onegdaj (przed. wczoraj) kiedy byłem w twym domu;
I beg your pardon; it was the day before yesterday when I was at your house;

— aj beg jur pardon, yt uas di dej bifor je
sterdej uen aj uas et jur haus.

Ja życzę sobie mieć szklankę świeżéj wody
daj mi jednę drogi Antoni, proszę cię;
I wish I had a glass of fresh water; gi
ve me one dear Antony if you please
— aj uish aj hed e gles of frisz uater; gyw m
uon dir Antony yf ju plis.

Czas przyszły.

I shall have czyt. aj szel hev będę miał;
we shall have — ui szel hew, będziemy mieli
hi will have — hi uyl hew, będzie miał;
you will „ — ju uyl „ będziecie mieli;
they will „ — dej uyl „ będą mieli.
I shall be — aj szel bi, będę;
we szall be — ui szel bi, będziemy;
he will be — hi uyl bi. będziecie;
they will be — dej uyl bi, będą,

Pytającym sposobem:

Shall I have — szel aj hew, czy będę miał?
shall we have — szel ui hew, czy będziemy mieli?
shall you have — szel ju hew, czy będziecie mieli?
will they have — uyl dej hew, czy będą mieli?
will he have — uyl hi hew, czy będzie miał?
will she have — uyl szi hew, czy będzie miała?

to spend	— tu spend,	przepędzić;
to wait	— tu uejt,	czekać;
to spoil	— tu spojl,	psuć;
to hope	— tu hop,	spodziewać się.

Będę w Warszawie przyszłej zimy;
I shall be in Warshau next winter;
— aj szel bi in uarszau nekst uynter.

Będziemy w domu o szóstej godzinie;
We shall be at home at six o'klock.
— ui szell bi et hom et syks oklok.

Przyniósł szewc moje bóty? Nie Panie, przyniesie je na wieczór;
Has the shomaker brought my boots? No Sir, he will bring them this evening;
— hes di szumeker broat maj buts? no ser, hi uyl bryng dem dis iwning.

Jeżeli pozwolimy dzieciom samym, popsują wszystko;
If we let the children alone, they will spoil every thing;
— yf ui let di czyldren elon dój uyl spojl every tyng;

Gdy przybędziesz znajdziesz nas gotowych;
When you come you will find us ready;
— uen ju kom ju uyl fajnd os redi.

Czy będziemy obiadować dzisiaj u naszego wuja?
Shall we dine at aur uncle's to day?
— szel uy dajn et aur ónkls tu dej.

Tryb warunkowy.

I should have czyt. aj szud hew, miałbym;
we should have — uy szud hew, mielibyśmy;
he would ,, — hi uód hew, miałby,
you would ,, — ju uód hew, mielibyście;
they would ,, — dej uód hew, mieliby.
I should be — aj szud bi, byłbym;
we should be — ui szud bi, bylibyśmy;
he would be — hi uód bi, byłby;
you would be — ju uód bi, bylibyście;
they would be — dej uód bi, byliby.

Pytającym sposobem:

Should I have — szud aj hew, czybym miał?
should we ,, — szud ui hew, czybyśmy mieli?
should you ,, — szud ju hew, czybyście mieli?
would he ,, — uód hi hew, czyby miał?
wonld she ,, — uód szi hew, czyby miała?
would they have — uód dej hew, czyby mieli?
If I had — yf aj hed, gdybym miał;
if i was — yf aj uas, gdybym był;
to buy — tu baj, kupić.
to walk — tu walk, iść, spacerować;

to walk out — tu uak aut, wyiść;
to look — tu luk, widzieć, patrzeć,
to look for — tu luk for, szukać,
to put — tu pót, postawić, położyć;
to answer — tu ensuer, odpowiedzieć;
to believe — tu belijw, wierzyć,
to fil — tu fil, napełnić.

Kupilibyśmy tego konia, żebyśmy mieli pieniędzy dosyć;
We should buy this horse, if we had money enough;
— ui szold baj dys hors yf ui hed mony enof.

Zaimki względne:

who czyt. hu, kto, który, (o osobach)
whose — hós, którego, któréj, których, czyj;
whom — hum, którego, którą, których, które;
he who, — hi, hu, ten który;
they lub those who—dej, dos, ho; ci, ten, który, które;

I like better — aj lajk beter, lubię bardziéj;
I like best — aj lajk best, lubię najbardziéj;

Ten stary człowiek, który był wczoraj w naszym domu jest polski doktor;
The old man who was in our house yesterday si an polish doctor;

czyt. di old men hu uas in aur haus jesterdey is en polysz doktor.

Czy znasz tę młodą pannę, do której ten koń należy;
Do you know the young l dy to whom this horse belongs?
— du ju noo di jung lejdi tu hum dis hors belongs?

which, — uycz, który, a, e, (o rzeczach);
that, — dat, który, a, e (o osobach i o rzeczach)
what — uat, co, to, co to za, jak, jaki;
to laugh — tu laf śmiać się;
to understand — tu enderstand, zrozumieć;
only, — onli, tylko jeden;

Te jedwabne rękawiczki, które są w tej małéj szufladzie są mej siostry;
The silk glowes which are in that little drawes, are my sister's;
— di sylk glows uycz ar in dat lytl drauer ar maj systers.

Ten ogród o którym mówisz jest mego wuja;
The garden of which you speak, is my uncle's;
— di gardn of uicz ju spik ys maj ónkls.

Słowa posiłkowe:

1. *I shall* — aj szel, 2. *I will* — aj uyl, chcę.

I will have czyt. aj uyl hew, chcę mieć;
we will „ — ui uil hew, chcemy mieć;
he shall „ — hi szel hew, chcę aby miał, (ma mieć,)
you shal „ — ju szel hew, chcę abyście mieli, (macie mieć),
they shall „ — déj szel hew, chcę aby mieli (mają mieć),
to follow — tu folo, słuchać, pojść za,
to allow — tu eloo, pozwolić,
to arive — tu erajw, przybyć,
to leave — tu liw, opuścić, pozostawić;
to rise — tu rajs, wstawać,
to order — tu order, rozkazać,
the sooner... the sooner..., — di suner... di suner..., im wcześniéj... tym wcześniéj...;
to pay a visit — tu pej e wysit, oddać wizytę, odwiedzić
something — somtyng, cóś, nieco;
anything — enytyng, cokolwiek.
I can — aj ken, mogę,
I cannot — aj kannot, nie mogę;
to dance — tu dens, tańczyć,
to offend — tu ofend, obrazić,
to be afraid — tu be efrejd, bać się,

every — ewri, każdej,
every day — ewery ej, co dzień,
all day — aol dej, cały dzień,
I shall be able — aj szel bi ejbl, będę mógł,
I shall be obliget — aj szel bi oblajdżt, będę musiał;
to die — tu daj, umierać,
to own — tu aun, wyznać,
„ play — „ plej, bawić się,
„ remain — „ rimein, zostawić,
„ borrow — „ boro, pożyczyć,
„ care — „ kejr, troszczyć się,
to take a walk — tu tek e uak, pojść na przechadzkę,
he has heard — hi hes hird, słyszał,

Możecie wierzyć co powiem,
You may believe wath I tell you,
— ju mej bylijw uat aj tell ju.

Słowo foremne.

Czas teraźniejszy.

I ask czyt. aj esk, pytam się,
he ask — hi esks, pyta się,
I wish — aj uysz, pragnę, żądam, chcę;
he wishes — hi uyszes, gragnie,
I go — aj go, idę,
he goes — hi gos, idzie,

I love — aj low, kocham,
he loves — hi lows, kocha,
I pay — aj pej, płacę,
he pays — hi pejs, płaci,
I carry — aj keri, niosę,
hi carries — hi keris, niesie,
to blush — tu blusz, rumienić sić,
„ study — „ stódi, uczyć się,
„ fence — „ fens, fechtować,
„ finish — „ fynysz, kończyć,
„ invite — „ ynwajt, zaprosić,
„ dress — „ dres, ubrać;
„ run — „ rón, biedz;
„ shut — „ szat, zamknąć,
„ talk — „ tok, mówić,
„ envy — „ inwaj, zazdrościć,
„ pity — „ pyti, litować się, żałować,
„ obey — „ obej, słuchać, być posłusznym;
„ come in — „ kom yn, wejść,
as if — es yf, tak jak by.

Czas przeszły niedokonany i dokonany.

I asked czyt. aj esked, pytałem,
he has asked — hi hes esked, pytał,
to ask — tu esk, pytać;
to wish — tu uysz, pragnąć,
„ beg — „ beg, prosić,
„ pay — „ pej, płacić,

„ carry — keri, nieść,
„ do — du, czynić,
did I ask — dyd aj esk, czy pytałem się;
I did not ask—aj dyd noat esk, nie pytałem się;
to expect — tu ekspekt, oczekiwać,
to feld — tu feld, fałdować, złożyć,
„ apper — „ epir, okazywać się,
„ travel — „ trewel, podróżować,
„ kiss — „ kis, całować,
„ promise — „ promys, przyjąć,
„ look at — „ luk et, spojrzeć na co,
„ wash — „ uasz, prać, myć się,
„ rob — „ rob, okraść,
several — sewerel, kilka,
after — after, po, potem,
though — tao, lubo, chociaż,
not at all — noat et al, wcale nie,
for seven weeks—for sewen uiks, przez siedem tygodni.

Spodziewałem się widzieć mego kuzyna w teatrze; lecz on tam nie był;
pisz I hoped to see my cousin at the theatre, but he was not there;
czyt. aj hoped tu syi maj kozn et di tiejtr bót hi uas noat der.

Tryb rozkazujący.

Hawe czyt. haw, miéj, miejcie, miéj Pan, Pani,

be — bi, bądź, bądźcie i t. d.
love — low, kochaj i t. d.
do not love — du noat low; nie kochaj i t. d.
let us go — let us go, chodźmy,
to open — tu open, otworzyć,
to fetch — tu fetch, przynieść,
to disturb — tu dystorb, przeszkadzać,
„ perform — „ perform, dopełnić,
„ stop — „ stap, zatrzymać się;
„ light — „ lajt, zapalić,
„ put on — „ pót an, włożyć,
„ take off — „ tek of, zdjąć,
„ make haste — „ mek hest, spieszyć,
„ be silent — „ bi sajlent, milczeć,
to take a sead — tu tek e syt, zająć miejsce,
to sit down — tu syt daun, siadać,
good bey — gud baj, żegnam,
farewell — faruel, bądź zdrów;
till, until; — tyl, ontyl, aż, aż do;
half a paund — hef e, paund, pół funta,
come in, — kom yn, wejdź,
over — ower, nad, przez,
let me alone — let mi elón, daj mi pokój,
at once — et ons, zarazem, oraz.

Włóż owoc w twą kieszeń i jedz w domu;

Put the fruit into your pocket ant eat at home;

czyt. pót di frut yntó jur poaket ent it et hom.

Czasowanie omówne.

I am writing czyt. aj em urajtyng, piszę,
I was writing — aj uas urajting, pisałem,
I have ben writing — aj hew bin urajting, napisałem,
I shall be writing — aj szel bi urajting, będę pisał;

to sit — tu syt, siedzieć,
to work — tu uork, pracować,
to sing — tu syng, śpiewać,
to knit — tu nyt, robić pończochę;
to burn — tu born, palić,
to smoke — tu smuk, kurzyć,
to sweep — tu suip, zamiatać;
to interupt — ynteropt, przerwać,
to be ashamed — tu bi eszejmt, wstydzić się,
while — uajl, podczas, gdy,
incessantly — ynsesentli, bezustannie,
to take leave (of) — tu tek liw, pożegnać się;
whence — uens, skąd,
none, not any — non, noat eny; żaden.

Słowa bierne.

To be loved czyt. tu bi lowd, być kochanym,

I am loved — aj em lowd, jestem kochany;
I was loved — aj uas lowd, byłem kochany;
I have been loved, — aj hew bin lowd, byłem ukochany;
I shall be loved — aj szel bi lowd, będę kokochany;

to hate	— tu hejt,	nienawidzieć,
to fear	— tu fir,	bać się;
„ respect	— „ respekt,	szanować;
„ save	— „ sejw,	ratować;
„ adore	— „ edor,	ubustwiać;
„ flatter	— „ flater,	pochlebiać;
„ abuse	— „ ebjus.	nadużywać;
„ permit	— „ permyt,	pozwolić;
„ deserve	— „ diserw,	zasłużyć;
„ treat	— „ tryt,	traktować;
„ destroy	— „ destroj,	zniszczyć;
„ discover	— „ dyskowr,	odkryć;
„ forgiven	— „ tu forgywn,	przebaczyć;
„ inform	— „ ynform,	uwiadomić;
to send for	— tu send for,	kazać przynieść;
to keep peace	— tu kip pis,	zachowanie się spokojnie;
because	— bikos,	ponieważ, bo.
therefore	— derfor,	dla tego,
otherwise	— oderuajs,	inaczéj,
that	— dat,	że, żeby, aby.

Słowo zwrotne.

To wash one's self czytaj tu uasz ons self,
myć się;
I wash my self — aj uasz maj self,
myje się (mnie);
he washes himself — hi uasz hymself,
on myje się;
she washes herself — szi uasz hir self,
ona myje się;
we wash aurselves — ui uasz aurselws,
myjemy się, (nas);
you wash yourselves — ju uasz jurselws,
myjecie się, (was);
they wash themselves — dej uusz demselws,
myją się.

I myself	— aj majself,	ja sam,
he himself	— hi hymself,	on sam,
she herself	— szi hirself,	ona sama,
we ourselves	— ui aurselws,	my sami,
you yourselves	— ju jurselws,	wy sami,
they themselves	— dej demselws	oni sami,

you yourself — ju jurself, ty sam (Pan sam);

to dress one's self — tu dres ons self,
ubierać się;
to undress one's self — tu ondres ons self,
rozbierać się;

to render one's self — tu rendr ons self, uczynić się;
to deceive one's self — tu desyiw ons self, mylić się;
to complain one's self — tu komplejn ons self, skarżyć się;
to amuse one's self — tu emjus ons self, bawić się;
to apply one's self — tu apli ons self, zgłosić się, (udać się do kogo);
to recollect one's self — tu rekolekt ons self, przypomnieć sobie;
to rest one's self — tu rest ons self, wypocząć się;
to warm one's self — tu uarm ons self, ogrzać się;
to behave one's self — tu bihev ons self, sprawować się;
to depend one's self — tu dypénd ons self, spuścić się, (ufać);
to be mistaken — tu bi mystejkn, mylić się;
to empty — tu émti, wppróżnić;
to find — tu fajnd, znaleść;
to try — tu traj szukać;
to merit — tu méryt, zasługiwać;
to honour — tu honor, zaszczycić;
to kill — tu kil, zabić,
to wound — tu uound, zranić,

to feel	— tu fil,	czuć,
to defend	— tu difend,	bronić,
sometimes	— somtajms,	niekiedy;
immediately	— ymidiejtli,	natychmiast,
gave	— gejw,	dał;
went	— uent,	szedł;
under	— ónder,	pod.

Słowa nieprzechodnie,

(szczególnie takie, które oznaczają poruszenie).

I come	czyt. aj kom,	przychodzę;
I hav come	— aj hew com,	przyszedłem;
I shall have come	— aj szel hew kom,	przyjdę;
I should have come	— aj szud hew kom,	przyszedłbym był;
I have come	— aj hew kom,	przyszedłem;
I have run	— aj hew rón,	biegałem,
I have met	— aj hew mit,	spotkałem,
I have risen	— aj hew rajsn,	wstałem,
I have grown	— aj hew groun,	rosłem,
I have known	— aj hew noon,	wiedziałem,
I have fallen	— aj hew falen,	upadłem,
I have set sail	— aj hew set sejl,	odpłynąłem,
I have be come	— aj hew bi kom,	stałem się;
I have swim	— aj hew suym,	pływałem;
to happen	— tu hapn,	zdarzyć się, (trafić się);

to stumble — tu stómbl, potknąć się,
to return — tu rytorn, powrócić,
to rush — tu rósz, wybiegać. rzucić;
to pass — tu paes, przejść, zdarzyć się, przebyć,
to advise — tu edwajs, radzić;
since — syns, od, odkąd,
across — ekros, poprzek, przez,
througt — trot, przez, wskroś,
asleep — eslip w śnie, śpiąc,
at least — et laest, przynajmniéj,
to prevent — tu prywent, przeszkadzać.

Tryb bezokoliczny.

To clean czyt. tu klijn, czyścić,
to avoid — tu ewojd, unikać,
to prepare — tu prypejr, przygotować,
to enter — tu ynter, wejść;
to pronounce — tu pronauns, wymawiać,
to swear — tu suijr, przysiądz,
to grow — tu groo, rośc, (stać się);
to get — tu get, dostać;
to let — tu let, wynająć,
in order — yn order, dla, aby,
I am going — aj em going, mam zamiar, (zabieram się do czego);
I have done — aj hew don, skończyłem;
to paint — tu pejnt, malować;

„ visit — „ wysyt, odwiedzić;
„ turn — „ tórn, zwrócić się;
„ cry — „ kraj, wołać, krzyczeć;
„ retire — „ retajr, cofnąć się,
„ precure — „ prokjure, wystarać się;
„ hasten, — „ hejstn, spieszyć;
„ relive — „ relijw, wspierać;
„ repend — „ répénd, żałować;
„ prevent — „ prewent, żałować,
„ set of — „ sét of, odjechać;
„ render a servise — „ render e sérwys, wyświadczyć przysługę;
„ send word — „ sénd uord, dać znać;
„ serve — „ sérw, słyszeć;
„ act — „ akt, działać;
„ remowe — „ rymow, usunąć, oddalić;
„ satisfy — „ satysfaj, zaspokoić;
„ bring up — „ bryng up, wychować,
„ began — „ begyn, zacząć.

Przysłówki.

somewhere, czyt. somuer. gdzieś,
nowhere — nouer, nigdzie,
every where — ewri uer, wszędzie,
now and then — nau en, den, kiedy niekiedy;
seldom — seldom, rzadko;
ever — ewer, zawsze,

never — newer, nigdy;
for ever — for ewer, na zawsze;
since — syns, od, odkąd, od tego czasu;
on purpuse — an purpos, nadaremnie;
suddanli — sóddnli, nagle,
scarcely — skarsli, ledwie,
lately — lejtli, niedawno;
in any case — yn eny kejs, w każdym przypadku.
by land — baj lend, lądem,
the other days — di oder dejs, przed kilkoma dniami;
to recover — tu rekower, odzyskać napowrót, otrzymać;
to change — tu czendż, odmienić,
to skate — tu skejt, ślizgać się na łyżwach;
every other day — ewri oder dej, na drugi dzień;
afterwards — afteruerds, potem,
to be sure — to bi sjur, zapewne,
nothing but — notyng bót, nie jak,
not long ago—noat loang ego, niedawno,
for a few minutes — for e fju mynyts, przed kilku minutami;
with all my heart — uyd al maj hirt, najchętniej;
too — tu, także,

about — ebaut, około,
nor I either — nor aj ider, ja także nie;
by the railway — baj di rejluej, koleją żelazną;
by the steam boot — baj di stim bot,
statkiem parowym:
on horse back — an hors bek, konno.

Przyimki i spójniki.

on it, an yt, *upon it*, opan yt, naczem,
under it czyt. óndér yt, pod czem,
in it — yn yt, w czem,
of it — of yt, z czego, o czem, z tego;
to it — tu yt, do czego do tego;
with it, — uyd yt, z tem;
against — egejnst, przeciwko;
out of — aut of, z, ze, oprócz,
since — syns, odkąd, gdy, ponieważ;
beside — bisajd, przy, obok;
about — ebaut, około, przy, względem;
near — nyer, blizko, przy;
because — bikas, ponieważ;
for — for, bo, gdyż,
unless — ónles, jeżeli, nie,
though — thoo, lubo,
perhaps — perheps, może podobno;
before — bifor, przed, nim,
bihind — bihajnd, za,
between — betuin, między;

among — emong, pod, pomiędzy,
under — ónder, pod,
during — djuryng, podczas;
to divide — tu dywajd, dzielić;
to conduct — tu kondókt, prowadzić,
to stop — tu stap, zostać;
to delay — tu délej, zwlekać;
to become — tu bikom, stać się;
as far as — es far es, aż do (przestrzeń);
till until — ontyl, aż do (czasu);
either.... or — ider.... ór, albo.... albo;
some any — som eny, trochę, niektóre, cokolwiek;

something — somtyng,
anything — enytyng, } cokolwiek, cóś,

somebody — sombodi,
any body — enybodi,
some on — som uon, } któś,
any on — eny uon,

no — no,
not any — noat eny, } żaden, a, e,
none — non,

more — mor, więcej, jeszcze,
to have a maind — tu hew e majnd, mieć chęć;
to throw about, — tu tro ebaut, rzucać w około;
to communicate — tu kómónykejt, udzielić,
nothing else — noatyng else nic więcej
every — ewri, każdy, wszelki, a, ie,
every thing — ewri tyng, wszystko;

every on — ewri uon,
every body — ewri bodi,
each — icz,
} każdy, a, e;

neither — nijder, żaden (z dwóch),
either — ijder, jeden (z dwóch),
both — bod, obydwaj,
the two — di tu, ci dwaj,
both.... and — bod.... end, tak, jak,
the former — di former, przedni, tamten,
the latter — di leter, ostatni, ten,
to resemble — tu resembl, być podobnym,
to dream — tu drim, marzyć, śnić się,
to frighten — tu frajten, przestraszyć przerazić:
a great deal — e grejt dil, wiele.

Dobre pióro i złe;
pisz *A good pen and a bad one;*
czyt. e gud pen end e bed uon.

Jeden złoty zegarek i dwa srebrne;
A gold watch and two silver ones;
— e gołd uatcz end tu sylwer ons.

Ten koń i tamten;
This horse and that one;
— dys hors end dat uon.

Jeden z koni mojego brata;
A horse of my brother's;
— e hors of maj broders.

Jeden z moich przyjaciół, naszych przyjaciół, pańskich przyjaciół, mój, nasz, pański przyjaciel;

A friend of mine, of ours, of yours;

— e frejnd of main, of aurs, of jurs.

to want — tu uant, potrzebować;
to lie — tu laj, leżeć,
to wear — tu uer, nosić (o sukniach),
to get acquainted — tu get ekuejnted, zaznajomić się;
to limit — tu lymyt ograniczyć,
to bear — tu bir, znosić,
to break out — brek aut, wyłamać się,
to look well — tu luk uel, dobrze wyglądać,
to stop payment — tu stoap pejment, zawiesić, (zatrzymać) zapłatę,
to intand — tu yntend, zamierzać.
to hang — tu heng, wisieć.
to resolve — tu resolf, postanowić,
to reporte — tu report, rozsiewać (pogłoskę)
to need — tu nid, potrzebować.

Liczba porządkowa.

the first czyt. di fyrst, pierwszy,
the secund — di sékónd, drugi,
the third — di tyrd, trzeci,
the fourth — di ford, czwarty,
the fifth — di fyfd, piąty,

the sixth	— di syksd,	szósty,
the seventh	— di séwend,	siódmy,
the eighth	— di ejd,	ósmy.
the ninth	— di najnd,	dziewiąty,
the tenth	— di tend,	dziesiąty,
the eleventh	— di ilewend,	jedenasty,
the twelfth	— di tuelfd,	dwunasty,
the thirteenth	— di tyrtind,	trzynasty,
the fourteenth	— di fortind,	czternasty,
the twentieth	— di tuentyjd,	dwudziesty,
the twenty first	— di tuenti fyrst,	dwudziesty pierwszy,
the thirtieth	— di tyrtyjd,	trzydziesty,
the hundredth	— di hóndred,	setni,
the thousandth	— di dausend,	tysiączny.

Przysłówki liczbowe.

Firsly	czyt. fyrsli,	popierwsze;
secondly	— sekondli,	podrugie;
thirdly	— tyrdli,	potrzecie;

lub in the first place — yn di fyrst plejs, po pierwsze;
in the second place — yn di sekónd plejs, po trzecie i t. d.

Liczebniki powtórne.

Once	czyt. uons,	jeden raz;
twice	— tuajs,	dwa razy;
three times	— tri tajms,	trzy razy;

four times — for tajms, cztery razy i t. d.

Liczebniki mnożące.

Twofold	czyt. tufold,	podwójny;
threefold	— trifold,	potrójny;
fourfold	— forfold,	poczwarty i t. d.

Ułamki.

a half	czyt. e hef,	połowa,
a third	— e tyrd,	trzecia część;
a fourth	— e ford,	czwarta część;
three fourths	— tri fords,	trzy czwarte i t. d.

Zaimek

zaimki osobiste są:

I — aj ja;
me — mi, mnie, mię;
thou — dou, ty;
thee — di, ciebie, cię;
he — hi, on;
him — him, go;
she — szi. ona;
her — hir, ją;
it — yt, to, ono, je
we — ui, my;
us — os, nas;
you — ju, wy, pan;
you — ju was;
they — dej oni;
them — dem, ich, je;

Zaimki dzierzawcze są łączne:

My	czyt. maj	mój, a, e, moi, moje;
thy	— daj,	twój, a, e, twoi, twoje;
his	— hys,	swój, jego;

her — hir, swój: jéj;
its — yts, jego: swój, a, e, sami, swoje;
our — aur; nasz, a, e, nasi, nasze;
your — jur, wasz, a, e, wasi, wasze;
their — dejr swój, a, e, ich.

Samoistne.

Mine — majn, mój, a, e, moi, moje;
thine — dajn, twój, a, e, twoi, twoje;
his — hys, swój, a, e, swoi, swoje, ich;
hers — hirs, jéj;
ours — aurs, nasz;
yours — jurs, wasz, a, e, pański, a, e;
their — dejr, ich.

Zaimki zwrotne są:

Myself — majself, ja sam;
thyself — dajself, ty sam;
aurselves — aurselws, my sami;
yourselves — jurselws, wy sami;
himself — himself, on sam;
herself — hirself, ona sama;
itself — ytself, ono samo;
themselves — demselws, oni sami;
yourself — jurself, w przemowie do jakiéj osoby;

Zaimki wskazujące są:

This — dys, ten; *those* — dis, ta;

that — dat, tamten; *those* — dos, tamci;

Zaimki nieokreślone i liczebniki są:

One	— uon,	jeden;
no	— no,	żaden;
none	— non,	żaden;
some any	— som eny,	trochę, niektóry, jaki;
much	— mocz,	wiele;
many	— meny,	wiele:
each	— ijcz,	każdy;
every	— ewry,	każdy;
all	— al,	wszystek, cały;
little	— lytl,	mały, o;
few	— fju,	mały, o;
both	— bod,	oba;
several	— sewerel.	wiele, niektóre;
other	— oder,	inny;
either	— ijder,	jeden z dwóch;
neither	— nijder,	żaden z dwóch.

Z wyrazów *body*, *one* i *thing* złożone są:
Somebody, anybody, — sombodi, enybodi, ktoś;
something, aneting, — somtyng, enytyng, coś;
nobody, notanybody, — nobodi, noatenybodi, nikt;
nothing, not anything, — noatyng, noateni tyng, nic;
some one, som uon, — any one, eny uon, ktoś;
no one, notany one, — no uon, noateny uon nikt.

Słowo.

Słowo angielskie ma tylko pięć postaci poje-

dyńczych: czas teraźniejszy, niedokonany przeszły, tryb rozkazujący, pierwszy i drugi imiesłów;

to call, wołać.

Czas teraźnejszy.	Przyszły niedokonany.
I call, wołam.	*I call-ed*, wołałem.
thou call-est;	*thou call-edst*;
he call-s i t. d.;	*he call-ed* i t. d.

Tryb rozkazujący: *call*, wołaj, wołajcie.

Imiesłów: *call-ing* wołający; *call-ed*, wołany.

Przyimek: *to* do, poprzedza zwykle tryb bezokoliczny. Gdy tryb bezokoliczny kończy się na *y* z poprzedzającą spółgłoską, wtedy *y* zamienia się na *i* przed zgłoskami pochodniemi, z wyjątkiem wszak że pierwszego imiesłowu: *to deny*, *thou denist*, *he denies*, *I denied*, lecz *denying*. Gdy się kończy na spółgłoskę syczącą, wtenczas trzecia osoba liczby pojedyńczéj przybiera *es*: *he wishes*, *he possesses*, Słowa jednozgłoskowe, które się kończą na spółgłoskę z poprzedzającą samogłoską ściśnioną, podwajają spółgłoskę końcową: *to beg*, *begging*, *begged*.

W języku angielskim są cztery słowa posiłkowe, jakiemi są:

1. *to have*, mieć.

Czas teraźniejszy.	Przyszły niedokonany;
I have, mam;	*I had*, miałem;
thou hast.	*thou hadst*;

he has i t. d. *he had* i t. d.

Tryb rozkazujący: *have*, miéj, miejcie.

Imiesłów. *having*, mający: *had*, miany.

2. *to be.* być.

Czas teraźniejszy	Czas przeszły niedok.
I am, jestem;	*I was*, byłem;
thou art;	*thou wast*;
he is i t. d.	*he was* i t. d.

Tryb rozkazujący: *be*, bądź, bądźcie.

Imiesłów: *being*: będący: *been*, były.

Oprócz tego ma słowo *to be* czas przeszły niedok. łączący: *I were*, byłbym; *thou wert*, byłbyś, *he were*, byłby.

3. *I shall*, powinienem.

Teraźniejszy.	Przeszły niedok.
I shall, powinienem;	*I shoute*, powinenem był;
thou shalt;	*thou shoutest*;
he shalt i t. d.	*he should* i t. d.

4. *I uill*, chcę.

Teraźniejszy.	Przyszły niedok.
I will, chcę;	*I would*; chciałem, chciałbym.
thou wilt;	*thou wouldst*;
he will i t. d.	*he would* i t. d.

Dalszych odmian od *will* i *shall* nie ma.

Te cztery słowa posiłkowe służą do formowania czasów złożonych wszystkich słów.

Przyszły dokonany.	Zaprzeszły.
I have called, zawołałem;	*I had called*, zawołałem był.

1. Czas przyszły.	2. Czas przyszły.
I shall call, będę wołał;	*I shall have called* zawołam;
thou wilt call;	*thou wilt have called*;
he will call;	*he will have called*;
we shall call;	*we shall have called*;
you will call;	*you will have called*;
they will call;	*they will have called.*

1. Czas warunkowy.	2. Czas warunkowy.
I should call, wołałbym;	*I should have called*, zawołałbym był;
thou wouldst call i t. d.	*thou wouldst have called* i t. d.

Tryb bezokoliczny: *to have called* zawołać.

Imiesłów: h*aving called* zawoławszy.

Pierwsza osoba liczby pojedyńczéj i mnogiéj czasu przyszłego i warunkowego formuje się z *shall*, inne zaś z *will*. Tylko pytając się, tak samo *shall* idzie w posiłek drugiéj osobie liczby pojedyńczéj jak i mnogiéj. Oba zupełnie słowa posiłkowe *to have to be* tworzą swoje czasy złożone tym samym sposobem: *I have had*, miałem; *I have been*, byłem.

Słowo posiłkowe *to be* służy do formowania strony biernéj.

To be loved, być kochanym.

I am loved. jestem kochany; *I have been loved*, byłem ukochany.

I was loved, byłem kohany; *I had been loved*, byłem był ukochany.

I shall be loved, będę kochany; *I shall have been loved*, zostanę ukochanym;

I should be loved, byłbym był kochany; *I should have been loved*, powinienem był być ukochanym.

Tryb rozkazujący: *be loved*, bądź kochany.

Imiesłów: *being loved*, będąc kochany.

having been loved, bywszy ukochany.

Prócz tego tworzy się z *to be* forma omówna czasowania:

to be writing, pisać,

I am writing, piszę *I have been writing*, napisałem.

I was writing, pisałem; *I shall be writing*, będę pisał.

Ten sposób czasowania omównego używa anglik do wyrażenia czynności trwającéj.

Słowo *to do* używa się do oznaczenia pytania i przeczenia:

Czas teraźniejszy.

do I call, czy wołam? *I do not call*, nie wołam;
doest thou call? *thou doest not call*;
does he call i t. d. *he does not call* i t. d.

Przyszły niedokonany.

did I call, czy wołałem? *I do not call*, nie wołałem;
doest thou call? *thu didst not call*;
did he call? i t. d. *he did not call* i t. d.

Takowa postać pytająca i przecząca używa się tylko w czasie teraźniejszym i przeszłym niedokonanym. W słowach posiłkowych *to have* i *to be* wyraża się sposób pytający i przeczący bez *to do*. Jeżeli słowo stoi z pytaniem i przeczeniem, wtedy się odmienia: *do I not call* lub *do not I call*, czy nie wołam?

To do używa się często dla uniknienia powtórzenia innego słowa: (you write better than he does), pan piszesz lepiéj niż on (pisze). Tryb rozkazujący przeczący wyraża się także przez omówienie *to do*: *do not disturb me*, nie przeszkadzaj (pan) mnie.

Oprócz wyżéj podanych słów posiłkowych, ma angielski język jeszcze cztery słowa, które jako słowa posiłkowe bywają użyte.

1. *I can* mogę. 2. *I* may powinienem.

Czas teraźniejszy.

I can, mogę;	*I may*, powinienem;
thou canst,	*thou mayest*.
he can i. t. d.	*he may* i t. d.

Przeszły niedokonany.

I could, mogłem;	*I might*, powinienem był;
thou couldst;	*thou mightst*:
he could i t. d.	*he might* i t. d.

3. *I must*, muszę. 4. *I ought*, powinienem był.

I must, muszę;	*I ought*, powinienem był.
thou must;	*thou oughtst*;
he must i t. d.	*he ought* i t. d.

I can i *I may* używają się tylko w czasie teraźniejszym i przeszłym niedokonanym. *I must* zdarza się w czasie teraźniejszym. *I ought*, tylko w przeszłym niedokonanym. Nasze módz wyraża się w innych czasach przez *to be able*, zaś musieć przez *to be obliged*.

I ought wyraża powinność, obowiązek i ma zawsze przy sobie w trybie bezokolicznym to: *we ought to submit* powinniśmy się poddać.

Słowo nieprzechodnie, tworzy także swoje czasy złożone z *to have*, jak: *my brother has not yet retourned*, mój brat jeszcze nie powrócił. Kilka tylko słów oznaczających poruszenie, przybierają *to have* i *to be*, jak: (he has arrived i he is arrived) przybył. Drugi czas przyszły i warunkowy przybierają zawsze *to have*: *I should have arrived* byłbym przybył.

Słowo zwrotne czasuje się z zaimkami zwrotnemi: *to dress one's self* ubierać się. *I dress myself, thou dressest thouself, he dresses himself.* W angielskim języku nie ma słów takich jak w polskim pocić się, które się tylko z zaimkiem się używać mogą. Angielskie słowo zwrotne składa się po większéj części ze słowa przechodniego, jak: *to wash one's self* myć się.

Następujące słowa są w polskiem zwrotnemi a w angielskiem nie.

to remeber, przypomnieć sobie;
to imagine, wystawić sobie,
to inquire, dowiedzieć się;
ty endeavour, starać się,
to complain, żalić się;
to behave, sprawować się;
to rejoice, cieszyć się;
to be ashamed, wstydzić się;
to be mistaken, mylić się.

Słowo nieosobiste wyraża się przez *it*: *it rains*, pada (deszcz), *it rained*, padał; *it will rain*, będzie padał. Tak samo: *it thunders*, grzmi; *it lightens*, błyska się; *it hails*, pada grad; *it snows*, śnieg pada; *it freezes*, marznie. Są niektóre słowa używające się w naszym języku nieosobiście, a w języku angielskim są osobistemi: *I want*, brakuje mi; *I like*, podoba mi się; *I dream*, śni mi się; *I am glad*, cieszy mnie; *I am sorry*, żal mi.

Nieregulorność słów angielskich ogranicza się tylko na nieregularnem tworzeniu czasu przeszłego niedokonanego i drugiego imiesłowu; inne zaś pojedyńcze postacie słowa tworzą się z trybu bezokolicznego foremnie.

1. Nieforemne, lecz równobrzmiące w czasie przeszłym i imiesłowie są:

Czas reraźn.	Przeszły nied.	Imiesł. przeszły.
1) *cost*, kosztuję,	cost,	cost;
cut, kraję,	cut,	cut;
hurt, naruszam,	hurt,	hurt;
let, dozwalam,	let,	let;
put, stawiam,	put,	put;
set, sadzę,	set,	set:
shut, zamykam,	shut,	shut;
2) *build*; buduję,	built,	built:
lend, pożyczam,	lent,	lent:

rend, rozdzieram, rent, rent;
send, posyłam, sent, sent;
spend, marnuję, spent, spent;

3) *get*, dostanę, got, got;
forget, zapominam, forgot, forgot;
hang, wieszam, hung, hung;
ring, dzwonię, rung (rang), rung;
sing, śpiewam, sung (sang), sung;
sink, upadam, sunk (sank). sunk;
spring, skoczę, sprung, (spring), sprung;
sit, siedzę, sat, sat;
win, wygrywam, won, won;

4) *hear*, słyszę, heard, heard:
read, czytam, read, read;
lay, kładę, laid, laid;
pay, płacę, paid; paid;
say, mówię, said, said;

5) *breed*, wychowuję, bred, bred:
feed, karmię, fed, fad;
lead, kieruję, led, led;
hold, trzymam, held, held;
behold, spostrzegam, beheld, beheld;
flee, uciekam, fled, fled;

6) *feel*, czuję, felt felt;
keep, zachowuję, kept, kept;
sleep, sypiam, slept; slept;
weep, płaczę, wept, wept;

	leave, opuszczam,	left,	left;
	meet, spotykam,	met,	met;
	lose, tracę,	lost,	lost;
7)	*binds* wiążę,	bound,	bound;
	find, znajduję,	found,	found;
	shine, świecę,	shone,	shone;
	strike, biję,	struck;	struck;
8)	*bring*, przynoszę;	brought;	brought;
	buy, kupuję;	bought;	bought;
	fight, walczę;	fought;	fought;
	seek, szukam;	sought;	sought;
	think, myślę;	thought;	thought;
	catch, chwytam;	caught;	caught;
	teach, uczę;	taught;	taught;
	sell, przedaję;	sold;	sold;
	make, robię;	made;	made;
	stand, stoję;	stood;	stood;

II. Nieforemnemi i nierównobrzmiącemi w czasie przeszłym niedokonanym i imiesłowie są:

	Czas teraź.	Przeszły nied.	Imiesłów.
1)	*drive*, pędzę;	drove;	drove.
	ride, jadę;	rode;	ridden; rid.
	rise, wstaję;	rose;	risen.
	write, piszę;	wrote;	written,
	bite, gryzę;	bit;	bitten, bid.
	hide, ukrywam;	hid;	hidden, hid.
2)	*bear*, rodzę;	bare;	born;

	bear, dźwigam;	bore;	borne;
	swear, przysięgam;	swore;	sworn.
	tear, drę;	tore:	torn.
	wear, noszę (suknię)	wore.	worn.
	break, łamię.	broke.	broken.
	speak, mówię.	spoke,	spokn.
	choose, wybieram.	chose.	chosen.
	steal, kradnę.	stole.	stolen.
3)	*blow*, dmucham.	blow.	blown.
	grow, rosnę.	grew.	grewn.
	know, wiem.	knew.	knewn.
	throw, rzucam.	threw.	thrown.
	draw, ciągnę.	drew.	drewn.
	fly, lecę.	flew.	flown.
	slay, zabijam.	slew.	slewn.
4)	*take*, biorę.	took.	taken.
	shake, trząsam.	shook.	shaken.
	forsake, opuszczam.	forsok.	forsaken.
5)	*bead*, biję.	beat.	beaten.
	eat, jem.	eat, ate,	eaten.
	fall, upadam.	fell.	fallen.
	do, czynię.	did.	done.
	go, idę.	gent.	gone.
	lie, leżę.	lay.	lain.
	see, widzę.	saw.	seen.
6)	*bid*, rozkazuję.	bid.	bade.
	forbid, zakazuję.	forbade.	forbidden.

come, przychodzę.	came.	come.
become, staje się.	became.	become.
give, daję.	gave.	given.
begin, zaczynam.	began.	begun.
drink, piję.	drank.	drunk.
run, biegam,	ran.	run.

Przyimki

Przyimki rządzą w ogóle przypadkiem Czwartym.

Najużywańsze są:

Above	czyt. ebow,	nad.
against	— egejnst,	przeciw.
about	— ebaut,	około.
amit	— emit,	pośród.
across	— ekros,	w poprzeg.
among	— emong,	pod.
after	— after,	po, do.
before	— bifor,	przed.
behind	— bihajnd,	za.
over	— ower,	nad.
between	— bytuin,	między.
since	— syns,	od.
begont	— biżont,	z tamtej strony.
throught	— trot.	przez.
during	— djuryng.	podczas.
till	— tyl,	do.
for	— for,	dla.
until	— ontyl,	do.

from	— from,	od.
towards	— touards,	przeciw.
by	— baj,	z, przy, u.
under	— ónder,	pod.
in into,	— yn, yntu,	w.
with	— uyd,	z.
on, opon	— an, opan,	na.
within	— uytin,	wewnątrz.
outoft	— autoft.	z.
without	— uydaut.	bez.

Spójniki.

Najużywańsze spójniki są:

Or	— or.	albo;
if	— yf,	gdy, jeżeli.
nor	— nor,	ani;
since	— syns,	bo, ponieważ;
that	— dat,	że, ażeby;
for	— for,	gdyż;
but	— bot,	lecz, tylko;
because	— bikas,	ponieważ;
as	— as,	jak, gdy;
till	— tyl,	aż;
lest	— lest,	ażeby, nie;
until	— ontyl,	aż, do;
when	— uen,	lubo, gdy;
before,	— bifor,	nim;
though	— doou,	lubo.

as soon as	— es sun es,	jak najspieszniéj
while	— uajl,	podczas, gdy;
as	— es,	jak, tylko;
however	— hauewer,	jednak, atoli;
whereas	— ueres,	gdy, zaś;
yet	— jet,	jeszcze, jednak;
either...or	— ider...or,	albo...lub;
neither... nor	— nider... nor,	ani... nie.

Głosy i członki zwierząt.

Ptaki śpiewają i szczebiocą:
Birds sing and chirp;
czytaj byrds syng end czyrp.

Papuga gada;
The parrod talks;
— di parot toks.

Sroka skrzeczy;
The magpey chatters;
— di megpaj czaters.

Kos świszcze;
The blackbird wyistles;
— di blekbyrd uystls.

Gołąb i synogarlica grucha;
The dove and the turtle dove coos;
— di dow end di tortl dow kus.

Kur pieje;
The cock crows;
— di kok kraus.

Kruk kruka;
The raven croaks;
— di rawen kroaks.

(O żabach mówi się także *to croaks*.)

Pies szczeka i wyje;
The dog barks and howls;
— di dog berks end houls.

Kot miauczy i mruczy;
The cat mews and purrs;
— di ket mius end pjurs.

Lis szczeka.
The fox yelps;
— di foax jilps.

Zając krzyczy;
The hare squeaks and cries;
— di her skuiks end krajs.

Wąż syczy;
The snake hisses;
— di snejk hajss.

Świnia krząka.
The hog grunts;
— di hog grónts.

Koń rży
The horse neighs
— di horse nijts.

Osieł } the ass brays, — di as brejs;
Lew } the lion roars, — di lajon roars;
Wół i krowa } ryczą ,, ox and cow low,-di oks en kau lau;
Byk } ,, bull bellows, — di bul bilos.

*P*ysk (morda) psa, lwa, kota, etc.
The mouth of a dog, of a lion, of a cat;

— di maud of e dog, of e lajon, of e ket.
Pazury lwa, kota, ptaków;
the claws of a lion, of a cat, of a bird;
— di klaus of e lajon, of e ket, of e byrd.
Szczypce (kleszcze) raka, kraba;
the claus of a lobster, of a crab;
— di klaus of e lobster, of e krejb.
Szpony orła, jastrzębia;
the talons of an eagle, of a hawk;
— di telons of en igl, of e hauk.
Ryjak świni;
the snout of hog;
di snaut of e hog.
(Nos ryby także *snout*).
Chrapy konia;
the mouth or jaus of a horse;
— di maud or dzias of e hors.
Chrapy jelenia;
the muzzle of a stag;
— di mjuzl of e steg.
Kły dzika;
the tusks of a wild boar;
— di tósks of e uajld boar.
Szczecina świni i dzika.
the bristles of a hog and of a wild boar;
— di bristls of e hog end of e uajld boar.
Szerść innych zwierząt wyraża się ogólnem nazwiskiem *hair*, hejr, włos;

Głowa, łysina;
the joul of a salmon;
— di dziol of e selmon.

Czas	Time,	*czyt.* tajm;
Miesiąc	Months,	— monds;
Styczeń	January,	— dżienueri;
Luty,	February,	— febrjueri;
Marzec,	March,	— marcz;
Kwiecień,	April,	— epryl;
Maj,	May,	— mej;
Czerwiec,	June	— dżjun;
Lipiec,	July,	— dżjulaj;
Sierpień,	August,	— aagost;
Wrzesień,	September,	— september;
Październik,	October,	— oktobr;
Listopad,	November,	— nowembr;
Grudzień,	December,	— dicembr.

Dni w tygodniu, The days of the week, di dej, of di uik,

Niedziela,	Sunday,	— sóndej;
Poniedziałek,	Monday,	— móndej;
Wtorek,	Tusday,	— tjusdej;
Środa,	Wednesday,	— uednesdej;
Czwartek,	Thursday,	— torsdej;
Piątek,	Friday,	— Frajdej,
Sobota,	Saturdaj,	— saterdej.
Dni Świąt.	Feasts.	— fests;

Boże narodzenie, Christmas, — kristmes;

Nowy rok, New-year, newyar's day, — nju jier;
Święto trzech Króli, Twelfth-day, — tuelfd dej;
Oczyszczenie N. P. Maryi, Candlemas,—kendlmes;
Post, Lend, — lent;
Zapusty, Shrovedide, — szrowdajd;
Ostatki, Shrove-tuesday, — szrow tjusdej:
Niedziela palmowa, Palm-sunday, — pam sóndej;
Wielki tydzień, Passion-week, — pesion wik;
Wielki Czwartek; Maundy-thursday, — maundi tor-
sdej;
Wielki Piątek, Good-friday, — gud frajdej;
Wielkanoc, Easter, — ister;
Wniebowstąpienie Pańskie, Ascension-day, — es-
sension dej;
Zielone świątki, Pentecost, Whitsuntide, — uajt
sóndajd,
Świętej Trójcy, Trinity-day, — trinyti dej;
Boże Ciało, Corpus-Christi-day, — korpus kry-
sty dej;
Święty Jan Midsummer-day — mydsumer dej;
Święty Michał, Michaelmas, — Mikelmes;
Wszystkich Świętych, All-saints-day, — al sejnts
dej.

Rozmowy.

Mówisz pan po polsku? mówię cokolwiek,
Do you speak polish? I speak it a litlle,
czytaj du ju spik polish? aj spik yt e lytl.

Jaka jest pogoda? Pogoda jest piękna,
How is the weather? It is fine weather,
— h:u ys di ueter? yt ys fajn ueter.
Czy pańscy rodzice żyją jeszcze?
Are your parents still alive?
— Ar jur perents styl elajw?
Moja matka jeszcze przy życiu; lecz mój ojciec umarł;
My mother is still alive; but my father is dead.
— maj moder ys styl elajw bót maj fader ys det.
Jak pan spał tej nocy?
How did you sleep last night?
— hau dyt ju slip last najt.
Obciąłeś pan sobie paznokcie?
Have you cut your nails?
— hew ju kót jur nejls?
Pan nie czesze swych włosów,
You do not comb your hair,
— ju do noat komb jur hejr.
Zgaś pan świecę,
Put out the light;
pót aut di lajt.
To szachraj, oszust, gałgan;
He is a rascal, a sharper, a pick pocket;
— hi ys e reskel, e czerper, e pyk poket.
Dzień dobry Panu;

Good day Sir;
— gud dej ser.
Pokaż nam pan sprzęty (meble);
Let us see the furniture;
— let os syi di furnicziur.
Od jak dawna pan w tym kraju?
Since when have you ben in this country;
— syns uen hew ju bin yn dys kontry.
Kiedy pociąg do Milwaukee odchodzi?
At what time do the trains leave for Milwaukee;
— et uat tajm du di trejns liw for Milwaukee.
*K*iedy odchodzi parowiec do Chicago (czykago);
When does the steam boat stard for Chicago;
— uen dós di stimbot stard for Chicago (czykago).
Czy ma pan robotę dla mnie?
Do you have work for me?
— du ju hew uork for mi?
Nie, ja mam zadosyć ludzi do mej roboty;
No, I have plenty men for my work-
— no aj hew plendy men for maj uork.
Jestem smutny, nigdzie nie mogę dostać cokolwiek pracy;
I am sorry nowhere I cant get something

to do;

— aj em sori nouer aj kent get somtyng tu du.

Masz pan moment czasu? ja mam cokolwiek do powiedzenia;

Have you a moment's time Sir? I have something to tell you;

— hew ju e moments tajm ser? aj hew somtyng tu tel ju.

Chcę mówić z panem N.

I want to speak to Mr. N.

— aj uont tu spik tu Mr. N.

Czemu nie opowiadasz?

Why do you not answer?

— uaj du ju noat ensuer?

Cieszy mię widzieć cię (pana);

I am gled to see you;

— aj em gled tu syj ju.

Jak się ma twa pani (żona) i dzieci?

How is your lady and children;

— hau ys jur lejdi end czyldern.

Żałuję iż nie mogę tobie (panu) służyć

I am sorry that I am not able to serve you;

— aj em sori dat aj em noat ejbl to serw ju.

Ja przychodzę się uniewinnić;

I come to make my excuse;

— aj kom tu mek maj ekskjus.

On powiada ci kłamstwo;
He has told you a lie;
— hi hes told ju e laj.
Czy znasz Pan Szermana?
Do you know Mr. Shermann?
— du ju no Myster Szerman?
Tak, ja go znam on jest ojcem wszystkich Polaków w Chicago;
Yes, I know him he is a father to all Polanders in Chicago;
— jes, aj no him hi ys e fader tu al polenders in czykago.
Proszę cię powiedz mi gdzie mieszka;
Please tell me where he lives;
— plis tel mi uer hi liws.
On mieszka na rogu Bradley i Noble ulicy;
he lives corner of Bradley and Noble Street;
hi lives corner of Bradley end Nobl strit
Czy macie jaki polski kościół w Chicago?
If you have any polish church in Chicago?
— yf ju hew eny polisz czorcz in Czykago?
Tak, mamy trzy;
Yes we hawe three;
— jes ui hew tri.
Chcę kupić zegarek;
I wish to buy a watch;

— aj uysz tu baj e uatch.

Listy zapraszające.

Kochany Panie!

Mam zamiar wyjechać na wieś (na prowincją— w kontry) by odwiedzić pana Dłubałę na jego włości, a więc miło mi jest zaprosić pana, ażebyś mi zechciał łaskawie towarzyszyć. Spodziewam się, że pogoda nam sprzyjać będzie. Oczekując łaskawéj Pańskiéj odpowiedzi pozostaję dla Pana

z szacunkiem

A. Kowalski.

Notes. Notes of invitation.

Dear Sir,

As I am willing to make a ramble this afternoon into the country to go to see Mr· Dłubała at his country-sead, I beag leave to invite you to be so kind as to keep my company, as I hope the fine weather will keep. Waiting for your kind answer, I am

yours

most respectfully

A Kowalski.

Pan Szerman zasyła Panu J. Niemczewskiemu swoje uszanowanie, i prosi, byś go Pan przybyciem na jutrzejszy obiad o godzinie 4-tej z południa zaszczycić raczył.

Fr. Kunkel.

Mr. Sherman presents his compliments to Mr. J. Niemczewstki and requests the favour of his company to dinner to-morrow at four o'clock.

Fr. Kunkel.

Odpowiedź.

Łącząc wyraz szacunku dla pana Szermana czuję się wielce zaszczyconym z jego zaproszenia i i przyjmuję takowe; lecz proszę o przebaczenie jeżeli przybędę dopiero w godzinę późniéj, gdyż mi okoliczności inaczéj nie dozwalają.

Józef Niemczewski.

Answer.

I present my respect to Mr. Shermann and feeling much honoured by his kind invitation does accept it with pleasure, though he must beg to be excused if, prevended by some pressing business, I can but come an hour later.

Józef Niemczewski.

Prośba o posłuchanie.

Przybywszy cotylko tu dotąd ośmielam się prosić niniejszem Pana, byś mi zechciał oznaczyć dzień i godzinę, kiedy bym Go mógł odwiedzić, albowiem mam Mu coś bardzo ważnego do opowiedzenia.

E. du Laurans.

Asking an interview.

Dear sir,

Being just arrived in this city I beg leave to request you by the present, to let me know the day and hour I may call on you having something of great importance to communicate to you.

E. du Laurans.

Prośba o rekomendacją (przedstawienie).

Szanowny Panie!

Ponieważ udaję się za dni parę do Nowego Yorku, a więc widzę się zniewolonym Prosić Pana o udzielenie mi łaskawéj rekomendacyi do pana Żołnowskiego, bankiera tamże, gdyż takowa jest mi nieodbicie potrzebną. W nadzieji, że mi Pan tego nieodmówisz, pozostaję z wszelkim szacunkiem dla

Pana

Wodecki.

Asking a letter of recommendation.

Sir.

As I intend to set off in a few days for New-York I am induced to beg you to give me a letter of recommendation to Mr. Żołnowski, a banker in that city, which will be very useful to me. In hopes not to be refuset I am most respectfully

yours &c. &c.

Wodecki.

Upomnienie się o zapłatę.

Szanowny Panie!

Mając do zapłacenia nadspodziewany wexel, a nie będąc obecnie przy pieniędzach, jestem zniewolony narzucać się Panu o wyrównanie owego małego rachunku jaki jeszcze pomiędzy nami zachodzi. Jeżelibyś Pan niebył w stanie uiścić się z wszystkiego, to byś mnie Pan wielce zobowiązał odpłaceniem choć tylko pewnéj części.

Oczekując Pańskiéj odpowiedzi, pozostaję z szacunkiem.

Jan Niemczewski.

Calling for payment.

Sir.

Having an unexpected bill to take up and being at present short of money *I* take the liberty

of troubling you for the small balance of accounts, which is at present between us. If it should be inconvenient for you to let me have the whole, a part in my present perplexity would excedingly oblige me. Waiting for your answer I remain, Sir,

most respectfully yours
Jan Niemczewski.

Odpowiedź.

Szanowny Panie!

By uczynić zadosyć życzeniu Pańskiemu, mam w posiadaniu bilet wynoszący pełną summę mego długu, płatny za-okazaniem na pana D. Mierosławskiego, i ten przesyłam, a on go za pokwitowaniem wykupi.

Z szacunkiem
I. Hoppa.

Answer.

Sir.

Agreeable to your request I have enclosed for the full balance which remains due an order, payable on demand, to Mr. D. Mierosławski who will deliver you the cash, on receiving your receipt for the same.

Yours respectfully
I. Hoppa.

Kupiec do swego dłużnika o zapłatę.

Szanowny Panie!

Rachunek Pański, za rozmaite w ubiegłym roku odstawione Mu towary, przesłałem już Panu przed trzema miesiącami, a nawet i sam byłem u Pana by Mu o zapłacie przypomnieć, lecz nie miałem nigdy tego szczęścia by go w domu zastać. A że mam znaczną summę do płacenia w przyszłym tygodniu, uważałbym więc za wyświadczenie mi wielkiéj łaski, gdybyś Pan mógł się uiścić z długu dla mnie.

Tusząc sobie, iż Pan nie weźmie za złe tego, że do Niego piszę w tym przedmiocie, zostaję

uniżonym sługą

H. Granicki.

A tradesman to one of his customers calling for payment.

Sir.

Your bill for various commodities furnished to you last year, you have received upwards of three months, and I have waited on you to call for payment, but never was so lucky as to find you at home. I have a large sum to pay in the course of next week, and shall consider it a particular favour, if you could let me have the amount of my bill.

I trust you will excuse the liberty I take in

writing to you on this subject and believe me, Sir,
your humble servant &c.
H. Granicki.

Prośba o przedłużenie terminu płaty.

Szanowny Panie!

Mój wexel (rewers—not) który Panu wystawiłem będzie płatny w 6-u dniach, co mi bardzo nieprzyjemnie, że muszę Mu donieść, iż, pomimo znacznych i pewnych sum jakie mam od innych do żądania, w trzech tygodniach nic mnie nie dojdzie, dla czego o cierpliwość na czas ten proszę. Wyczekywanie odpowiedzi Pańskiéj niepokoji mnie, lecz na dowód mojéj dobréj chęci załączam dwa wexle od osób panu znajomych, które zechciéj Pan zatrzymać jako poręczenie aż do uiszczenia się mego.

Proszę udzielić mi spieszną odpowiedź, za co będę wielce zobowiązanym.

Uniżony sługa.
X. Szczepankiewicz.
inaczej Przybylski.

A tradesman asking a delay of payment.

Sir.

My note to you will be payable in six days and I am sorry to inform you, though I have considerable outstanding sums in good hands, yet none

of them will come in these three weeks, which is all the time I require. I am really in distress for your answer, but as a mark of my good will I have enclosed two notes from persons well known tu yourself, which you may keep as security, till due. I beg to let mé have a speedy answer which will greatly oblige.

your humble servant etc.

X. Szczepankiewicz.
otherwise Przybylski.

W e x e l.

Niniejszem zobowiązuję się zapłacić panu Antoniemu Szermann, lub za jego przekazem, na 1-go Czerwca r. b. $ 60,oo, (wyraźnie dolarów sześćdziesiąt) wraz z prawną prowizją. Wartość odebrałem.

Chicago 1-go Marca 1873 r.

Władysław Dyniewicz.

P r o m i s s o r y n o t e.

I hereby promise to pay to Antony Sherman or order, on the first of June next, $ 60,oo, sixty dollars with lawful interes, for value received.

Chicago, 1 March 1873.

Ladislas Dyniewicz.

Pokwitowanie.

Odebrałem od obywatela Władysława Dyniewicza $ 60,oo (wyraźnie dolarów sześdziesiąt) oraz z wszelką prowizją, które mi tenże był winien.

Chicago dnia 9-go Czerwca 1373 r.

Antoni Szermann.

Receipts.

Received from Ladislas Dyniewicz the sum of $ 60,oo sixty dollars, in full of all demands, which I had lent him.

Chicago 9 June 1873.

Antony Sherman.

Kontrakt.

Pomiędzy właścicielem domu a dzierzawcą.

Pod dniem 1-go Lipca, pomiędzy panem Piotrem Nowickim z jednéj strony, a Franciszkiem Murkowskim z drugiéj strony, został następujący kontrakt omówiony i zawarty.

Wyżej wymieniony p. Piotr Nowicki wydzierzawia za ugodzoną summę p. *Fr.* Murkowskiemu, sześć pokoi na froncie domu na pierwszém piętrze, z wszelkiemi przynależnościami i meblami, które się w tychże znajdują, a mianowicie: 4 stoły, 4 zwierciadła i t. d., na dwa lata od 1-go Lipca po

cząwszy, za roczną summę 500 dolarów, płatnych kwartalnie a zwłaszcza: 1-go Lipca, Października, Stycznia i Kwietnia.

Pan Fr. Murkowski przyrzeka ze swéj strony wypłacać tę roczną dzierżawę, pięćset dolarów w oznaczonych ratach panu Nowickiemu lub jego pełnomocnikowi, i zobowięzuję się na każde żądanie wydzierzawiającego albo jego pełnomocnika rzeczone pomieszkanie odstąpić i opuścić również z temi samemi meblami jakie przy wprowadzeniu swojém zastał i dotąd używał, lecz w dobrem stanie i bez uszkodzenia, przyczem rozsądny a niezbędny zużytek tychże uwzględniony będzie.

Na dowód tego podpisujemy własnoręcznie niniejszy kontrakt i pieczęcią stwierdzamy, na dwie ręce dosłownie go wygotowawszy.

Nowy York, 1-go Lipca 1873 r

Podpisy: P. Nowicki F. Murkowski.

AGREEMENT

Between the owner of a house and his ledger.

It is agreed on the 1 of July by and between Peters Nowicki, of the one part, and Fr. Murkowski, of the other part, as follows:

The said Peter Nowicki, in consideration of the rent herein mentioned and agreed to be paid to him, has let to the said Fr. Murkowski six front rooms with all other appurtenances, first floor, toge-

ther with the furniture at present standing therein, viz: four tables, four glasses &c. to hold to the said Murkowski from the term of two years, to commence from the first of July next, at the yearly (annual) rent of five hundred Dollars, to be paid quarterly,, viz, on the first of July, October, January and April.

The said Murkowski in consideration thereof, agrees to pay to the said Peter Nowicki, or his assigns, the aforesaid yearly rent of five hundred Dollars at the times above fixed for payment, shall and will, at the request, of the said Nowicki, or his assigns immediately yield and deliver up to him or them, the peaceable and quiet possession of the said rooms, together with the whole furniture, he from the first entrance there found ane possessed in good order and condition, reasonable wear and tear only excepted.

In witness thereof we have put our hands and seals to the present deed and delivered it in two conform copies.

New-York, on the 1-st of July 1873.

P. Nowicki. F. Murkowski.

Ogłoszenia.

Poszukuje się dobrze umeblowanego pokoju, z sypialnią, z pięknem widokiem, by było odpowiednie dla młodego samotnego człowieka.

Doniesienia proszę przesłać Bow Street Nr. 9, na 2-giem piętrze.

Advertisements.

Wanted a well furnished room with bedroom, with a fine view, suitable for a single gentleman. Applications to be made Bowstreet, No. 9 2-d floor.

Są do wydzierzawienia za tanie pieniądze dwa pokoje z sypialnią, kuchnią, piwnicą, ogrodem i z wszelkiemi innemi dogodnościami. Pokoje są umeblowane gustownie i jak najgustowniej urządzone, można je sobie zobaczyć od godziny 7 do 9 z rana.

Ulica Warszawska Nr. 10.

To let a moderate rent two rooms with bedroom, kitchen, cellar, garden, and any other accommodation. The rooms are nicely furnished and fitted up in the most elegant style. To be viewed from 7—9, in the morning. Warsaw Street, No. 10.

Nagrody 3 dolary odbierze natychmiast ten, kto odniesie książeczkę kieszonkową (pugilares—portmone) zgubioną w ubiegły piątek, do właściciela na ulicy Flower Nr. 79, na trzecim piętrze.

A reward 3 Dollars will be immediately paid to him that brings back a packet-book lost on friday last to his owner Flower street No. 79, 3-d floor.

Poszukuje się kupczyka, który zna język francuzki, polski, angielski i niemiecki, umie prowadzić książki i posiada dobre zaświadczenia. Żaden inny, tylko taki może się zgłosić do Shermann i Spółki, bankier na Noble ulicy. w Chicago Ill.

Wanded a clerk who is well conversant with the Franch, Polish, English and German, who understands book-keeping and can give good references. None but those need apply. Sherman & Co. bankers Noble streét, Chicago Ill.

Koniec.

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 281 393 8